

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

30 MAI 1991

PROJET DE LOI

**organisant le vote au moyen de
systèmes automatisés dans les
cantons électoraux de Verlaine
et de Waarschoot**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Alors que la technologie informatique a touché profondément, au cours de ces dernières décennies, les différents secteurs d'activité et, en particulier, le secteur financier, le secteur commercial et le secteur administratif, le système de vote est resté, en Belgique, comme d'ailleurs dans la plupart des états européens, fort traditionnel et essentiellement manuel.

Certes, actuellement, les listes d'électeurs sont établies par des procédés informatiques à partir des registres de population.

De même, on constate, depuis quelques scrutins, mais de manière éparse, l'introduction de procédés informatiques, d'une part, au niveau des bureaux principaux de canton, pour encoder et totaliser les résultats provenant des bureaux de dépouillement et, d'autre part, au niveau des bureaux principaux d'arrondissement et de province pour opérer les totalisations successives et la dévolution des sièges.

Le Ministère de l'Intérieur, de son côté, a fait œuvre de pionnier depuis plusieurs années, pour traiter par voie informatique, les jours d'élections, les résultats partiels puis complets provenant des différents cantons électoraux, effectuer très rapidement des projections de plus en plus précises et publier, dès le lendemain des élections, à l'intention principalement des formations politiques et des médias, des résultats officiels pratiquement complets.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

30 MEI 1991

WETSONTWERP

**tot organisatie van de stemming
door middel van geautomatiseerde
systemen in de kieskantons
Verlaine en Waarschoot**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Terwijl de computertechnologie tijdens de laatste decennia in de verschillende activiteitensectoren en in het bijzonder de financiële, de commerciële en de administratieve sector doorgedrongen is, is het stelsysteem in België, zoals overigens in de meeste Europese staten, zeer traditioneel en hoofdzakelijk manueel gebleven.

De kiezerslijsten worden momenteel weliswaar met behulp van informaticaprocedés opgemaakt op basis van de bevolkingsregisters.

Zo stelt men sedert een aantal stemmingen, maar verspreid, vast dat er informaticaprocedés gebruikt worden, enerzijds op het vlak van de kantonhoofdbureaus om de uitslagen van de stemopnemingsbureaus in te voeren en op te tellen en anderzijds op het vlak van de arrondissements- en provinciehoofdbureaus voor de opeenvolgende optellingen en de toewijzing van de zetels.

Het Ministerie van Binnenlandse Zaken heeft sinds een aantal jaar pionierswerk verricht om op de verkiezingsdagen de gedeeltelijke en daarna volledige uitslagen van de verschillende kieskantons per computer te behandelen, snel steeds preciezere prognoses te maken en de dag na de verkiezingen al de zo goed als volledige officiële uitslagen bekend te maken, hoofdzakelijk ter attentie van de politieke formaties en de media.

Il n'en reste pas moins qu'à la base, c'est-à-dire au niveau des bureaux de vote et des bureaux de dépouillement, la procédure est la même que celle utilisée en 1831.

Nos voisins, les Pays-Bas, appliquent depuis une décennie environ, un procédé de vote automatique qui paraît avoir été accueilli favorablement par le corps électoral et qui s'étend à un nombre croissant de communes à chaque élection. D'autres états européens ont entrepris, depuis quelques années, des études de faisabilité dans le même sens.

La problématique d'un vote automatique est étudiée par l'administration belge de manière systématique, depuis 1988. Plusieurs firmes ont collaboré volontairement à cette étude au cours de laquelle des esquisses de solution ont été présentées.

La formule qui consiste à adapter le bulletin de vote de manière à rendre possible une lecture optique ou magnétique de celui-ci a été examinée, mais n'a pas été considérée comme suffisamment performante vis-à-vis des autres solutions qui sont décrites dans le présent projet de loi, à savoir :

1° la panneau tactile piloté par un dispositif de commande;

2° l'écran de visualisation associé à une urne électronique.

Ces deux procédés de vote seront analysés de manière détaillée dans le commentaire des articles. Quel que soit le procédé choisi, les préoccupations essentielles ont été de respecter les principes de base de notre droit électoral à savoir :

— de faire en sorte que le secret du vote soit garanti;

— de veiller à ce qu'un électeur ne vote qu'une seule fois et qu'il puisse vérifier son vote avant de le confirmer;

— de prévenir au maximum toute défaillance du système, par exemple en cas d'interruption de l'alimentation électrique, notamment par la sauvegarde des votes enregistrés;

— d'assurer une « convivialité suffisante » de l'appareillage de manière à ne pas perturber l'électeur.

Le système de panneau tactile est celui appliqué par les Pays-Bas. Il s'agit d'un système déjà éprouvé lors de plusieurs élections et qui, comme indiqué plus haut, a été bien accueilli par l'électeur néerlandais.

Le système d'écran de visualisation est une conception originale et constituera donc une innovation en matière électorale. Les tests effectués jusqu'à présent auprès de certaines populations ont été très concluants et laissent augurer, sous réserve d'une information suffisante des électeurs, un accueil aussi favorable que le système de panneau.

Le présent projet de loi doit permettre, lors des prochaines élections législatives, d'expérimenter ces deux systèmes dans deux cantons électoraux. Le système de panneau sera utilisé dans le canton électoral de Waarschoot et le système d'écran, dans le

Aan de basis echter, dat wil zeggen op het vlak van de stembureaus en de stemopnemingsbureaus is de procedure dezelfde als die welke in 1831 gebruikt werd.

Ons buurland Nederland past sedert een tiental jaar ongeveer een automatisch stemprocédé toe dat bij de kiezers gunstig onthaald blijkt te zijn en dat bij elke verkiezing in een groeiend aantal gemeenten gebruikt wordt. Andere Europese staten zijn sedert enkele jaren met haalbaarheidsstudies in dezelfde zin bezig.

De problematiek van een automatische stemming wordt door de Belgische administratie systematisch bestudeerd sinds 1988. Verscheidene firma's hebben vrijwillig meegewerkt aan deze studie, tijdens welke mogelijke oplossingen voorgesteld werden.

De formule die erin bestaat het stembiljet zo aan te passen dat het optisch of magnetisch gelezen kan worden, werd onderzocht maar niet werkzaam genoeg geacht in vergelijking met de andere oplossingen die in dit ontwerp van wet beschreven zijn, namelijk :

1° het druktoetsenpaneel bestuurd door een commandoos;

2° het beeldscherm verbonden met een elektronische stembus.

Deze beide stemprocédés zullen in detail ontleed worden in de commentaar bij de artikelen. Welk procédé ook gekozen wordt, de voornaamste bezorgdheid is geweest de basisprincipes van ons kiesrecht in acht te nemen, namelijk :

— ervoor te zorgen dat het stemgeheim gewaarborgd wordt;

— erover te waken dat een kiezer slechts één keer stemt en dat hij zijn stem kan verifiëren voor hij ze bevestigt;

— zoveel mogelijk elk falen van het systeem te voorkomen, bij voorbeeld in geval van stroomonderbreking, met name door het opslaan van de geregistreerde stemmen;

— te zorgen voor een « voldoende gebruiksvriendelijkheid » van de apparatuur om de kiezer niet in de war te brengen.

Het systeem met het druktoetsenpaneel wordt in Nederland gebruikt. Het is een systeem dat reeds bij verscheidene verkiezingen beproefd werd en dat zoals voormeld goed onthaald is bij de Nederlandse kiezer.

Het systeem met het beeldscherm is een origineel ontwerp en zal dus een nieuwigheid in verkiezingszaken vormen. De tests die tot nu toe bij bepaalde bevolkingsgroepen uitgevoerd werden, waren zeer overtuigend en laten, onder voorbehoud dat de kiezers voldoende geïnformeerd worden, een even gunstig onthaal vermoeden als het systeem met het paneel.

Dit ontwerp van wet moet het bij de volgende parlementsverkiezingen mogelijk maken beide systemen uit te testen in twee kieskantons. Het systeem met het paneel zal gebruikt worden in het kieskanton Waarschoot en het systeem met het scherm in

canton électoral de Verlaine. Cette expérience permettra de tirer un certain nombre d'enseignements et d'améliorer, si nécessaire, les procédures en vue de les étendre éventuellement à des élections futures.

Le but poursuivi n'est pas uniquement de faire œuvre d'innovation par l'emploi de technologies nouvelles. La suppression des bulletins de vote et des bureaux de dépouillement, outre qu'elle entraîne des économies sensibles tant pour l'Etat que pour les communes, permettra une efficacité beaucoup plus grande devant conduire à une connaissance beaucoup plus rapide des résultats. On peut valablement estimer que les résultats au niveau de ces cantons électoraux pourraient être connus une heure après la clôture du scrutin.

D'autres préoccupations ont également motivé cette expérience.

Il est clair que la réunion de quelque 60 000 personnes dans les bureaux de dépouillement lors d'élections législatives se révèle de plus en plus difficile, particulièrement en milieu urbain.

Si l'expérience est positive, on peut raisonnablement considérer que, dans l'avenir, le matériel de vote électronique pourrait être utilisé pendant au moins une quinzaine d'années et que son amortissement sur une telle période aboutirait à un coût analogue à celui des élections actuelles. C'est en tout cas la conclusion à laquelle sont arrivées les autorités néerlandaises.

Le texte en projet tient compte de l'avis émis par le Conseil d'Etat.

En ce qui concerne toutefois l'observation générale relative à d'éventuelles infractions non prévues par le projet, il y a lieu de faire remarquer qu'au stade actuel, l'on ne perçoit pas la possibilité de procéder à d'autres manipulations que celles qui sont prévues aux articles 29 et 30, dont le libellé paraît suffisamment large. Il va de soi que si l'expérience devait faire apparaître d'autres possibilités de fraude, la législation serait adaptée pour les réprimer.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE I^{er}

Article 1^{er}

Cet article énonce le principe de la mise en oeuvre, dans le canton électoral de Verlaine et dans celui de Waarschoot, d'un système de vote automatisé.

Ces deux cantons ont été choisis en fonction de certains critères, dont la répartition de l'électorat en catégories socio-professionnelles suffisamment diversifiées, le nombre limité d'électeurs, pour éviter des dépenses excessives et la volonté de collaboration manifestée par les autorités concernées.

het kieskanton Verlaine. Uit dit experiment zullen een aantal lessen getrokken kunnen worden en zal de procedure, indien nodig, verbeterd worden ten einde haar eventueel tot toekomstige verkiezingen uit te breiden.

Het beoogde doel is niet enkel vernieuwingen in te voeren door het gebruik van nieuwe technologieën. Het afschaffen van stembiljetten en stemopnemingsbureaus zal, behalve dat het zowel voor de Staat als voor de gemeenten gevoelige besparingen meebrengt, een veel grotere efficiëntie mogelijk maken die ertoe moet leiden dat de uitslagen veel sneller bekend zijn. Men kan gerust schatten dat de uitslagen op het vlak van deze kieskantons een uur na het afsluiten van de stemming bekend zouden kunnen zijn.

Andere bezorgdheden hebben eveneens dit experiment gemotiveerd.

Het is duidelijk dat het samenbrengen van zowat 60 000 mensen in de stemopnemingsbureaus bij parlamentsverkiezingen steeds moeilijker blijkt te zijn, vooral in steden.

Indien het experiment positief is, kan men redelijkerwijze aannemen dat, in de toekomst, het materieel voor de elektronische stemming gedurende ten minste vijftien jaar gebruikt zou kunnen worden en dat de afschrijving ervan op een dergelijke periode zou leiden tot een gelijkaardige kostprijs als de huidige verkiezingen. Tot die conclusie is de Nederlandse overheid in elk geval gekomen.

Het ontwerp van tekst houdt rekening met het advies uitgebracht door de Raad van State.

Wat evenwel de algemene opmerking betreft inzake eventuele inbreuken die niet opgenomen zijn in het ontwerp, dient opgemerkt dat men in het huidige stadium niet inziet hoe het mogelijk zou zijn andere manipulaties uit te voeren dan deze vermeld in artikelen 29 en 30, waarvan de bewoording voldoende ruim lijkt. Indien het experiment andere mogelijkheden tot bedrog aan het licht zou brengen, zal de wetgeving vanzelfsprekend aangepast worden om deze te beteugelen.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELLEN

HOOFDSTUK I

Artikel 1

Dit artikel bevat het principe van de uitvoering, in de kieskantons Verlaine en Waarschoot, van een geautomatiseerd stemsysteem.

Deze twee kantons werden gekozen in functie van bepaalde criteria, waaronder de indeling van het kiezerskorps in voldoende gediversifieerde sociaal-economische categorieën, het beperkt aantal kiezers, ten einde buitensporige uitgaven te vermijden, en de bereidheid tot medewerking geuit door de betrokken overheden.

La loi limite l'expérience aux élections législatives et provinciales simultanées qui suivent immédiatement son entrée en vigueur.

Art. 2

La loi n'admet que deux catégories de systèmes de vote autres que le bulletin de vote, à savoir : le système de panneau et le système d'écran de visualisation avec enregistrement par crayon optique (light pen).

Ces systèmes devront cependant être agréés au préalable par le Ministre de l'Intérieur et l'agrément ne vaudra que pour les élections considérées.

En ce qui concerne les coûts relatifs aux élections, il convient de rappeler qu'ils sont partagés entre l'Etat et la commune. L'Etat paie actuellement le papier destiné à l'impression des bulletins de vote ainsi que les jetons de présence des membres des bureaux de dépouillement en ce y compris les frais exposés par la Régie des Postes pour le paiement de ces jetons.

La commune intervient dans les frais d'impression des bulletins de vote et dans les frais de fonctionnement des bureaux de dépouillement.

Il va de soi que dans les cantons concernés, les communes de ce canton n'interviendront pas dans les coûts exposés par l'arrondissement électoral pour l'utilisation d'un système de vote traditionnel.

Quant aux frais de mise en place des prototypes, ils seront entièrement pris en charge par l'Etat, en raison du caractère expérimental de cette élection.

CHAPITRE II

Art. 3

Le chapitre II concerne le système de vote par panneau. L'article 3 décrit le matériel mis en place dans chaque bureau de vote, soit

— *par isoloir*, un panneau reproduisant le bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des Représentants, celui pour l'élection du Sénat et celui pour l'élection du Conseil provincial.

— *par bureau de vote*, un ou plusieurs appareils de contrôle qui activeront les panneaux pour permettre le vote et qui enregistreront les votes en même temps que ceux-ci seront mémorisés pour des raisons de sécurité au panneau même.

Un appareil de contrôle peut théoriquement piloter cinq panneaux, ce qui permet le vote de 800 électeurs.

La décision d'utiliser plus d'un appareil de contrôle par bureau de vote sera prise au cours des essais à effectuer compte tenu du maximum d'isolairs qu'un membre du bureau peut pratiquement contrôler.

De wet beperkt evenwel dit experiment tot de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen die onmiddellijk volgen op haar inwerkingtreding.

Art. 2

De wet staat naast het stembiljet slechts twee categorieën van stemsystemen toe, namelijk : het systeem met paneel en het systeem met beeldscherm met registratie door optische stift (light pen).

Deze systemen zullen echter vooraf door de Minister van Binnenlandse Zaken moeten goedgekeurd worden en deze goedkeuring zal enkel voor de betrokken verkiezingen geldig zijn.

Voor wat de kosten in verband met de verkiezingen betreft, dient eraan herinnerd te worden dat ze onder de staat en de gemeente worden verdeeld. Momenteel betaalt de staat het papier voor de stembiljetten en het presentiegeld van de leden van de stemopnemingsbureaus, met inbegrip van de kosten die door de Regie der Posterijen gemaakt worden voor de betaling van dat presentiegeld.

De gemeente komt tegemoet in de drukkosten van de stembiljetten en in de werkingskosten van de stemopnemingsbureaus.

Het spreekt voor zich dat in de betrokken kantons, de gemeenten niet zullen tussenkomen in de kosten die het kiesarrondissement maakt voor het gebruik van een traditioneel stemsysteem.

Wegens het experimentele karakter van deze verkiezing zullen de kosten voor het installeren van de prototypes volledig ten laste genomen worden door de Staat.

HOOFDSTUK II

Art. 3

Hoofdstuk II betreft het stemsysteem met druktoetsenpaneel. Artikel 3 beschrijft het materieel dat in elk stembureau geïnstalleerd wordt, zijnde

— *per stemhokje*, een paneel met het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, dat voor de verkiezing van de Senaat en dat voor de verkiezing van de provincieraad.

— *per stembureau*, één of meerdere controleapparaten die de panelen moeten activeren om de stemming mogelijk te maken en die stemmen moeten registreren op hetzelfde moment als ze op het paneel zelf opgeslagen worden om veiligheidsredenen.

Eén controleapparaat kan in theorie vijf panelen besturen, waardoor 800 mensen kunnen stemmen.

De beslissing om meer dan één controleapparaat per stembureau te gebruiken zal genomen worden tijdens de tests die uitgevoerd moeten worden, rekening gehouden met het maximum aantal stemhokjes dat een lid van het bureau praktisch kan controleren.

Aux Pays-Bas, un appareil de contrôle est utilisé par bureau de vote pour un ou deux panneaux avec un maximum de 2 000 électeurs par panneau, mais pour une seule élection.

A la clôture du scrutin, les votes sont enregistrés sur un seul support par bureau de vote soit à partir des enregistrements de l'appareil de contrôle, soit à partir de ceux des panneaux.

Art. 4, 5 et 6

La procédure de vote est simple. Après avoir remis sa convocation et sa carte d'identité, l'électeur se voit assigner un isoloir; celui-ci est activé à partir de l'appareil de contrôle, ce qui permet de voter; l'électeur votera successivement pour la Chambre, le Sénat puis la province. La faculté de voter « blanc » sera admise pour chaque élection. L'électeur ne pourra plus émettre de vote nul en votant pour des listes différentes ou des candidats de listes différentes.

Il ne pourra pas non plus voter pour plusieurs candidats d'une même liste, si ce n'est un candidat effectif et un candidat suppléant. Tant que l'électeur n'aura pas confirmé son vote, il pourra le rectifier. Une fois que le vote aura été confirmé, il ne sera plus possible à l'électeur de reconsidérer son suffrage. L'électeur ne pourra voter pour le Sénat que s'il a voté pour la Chambre et de même, pour la province que s'il a voté pour le Sénat.

Le membre du bureau pourra constater sur l'appareil de contrôle la fin de chaque vote.

Dès que le vote est terminé, aucune trace du vote n'est plus visible sur le panneau.

Le panneau est désactivé et peut être réinitialisé pour un électeur suivant à l'initiative d'un membre du bureau via l'appareil de contrôle.

A la clôture du scrutin, l'appareil de contrôle indique le nombre d'électeurs qui ont participé au vote, nombre qui doit correspondre au nombre d'électeurs pointés sur la liste des électeurs.

Art. 7

A la clôture du scrutin, le président procède à l'enregistrement des votes sur un seul support.

Il extrait les supports des mémoires de chaque panneau.

Ces supports sont placés sous enveloppes et transmis sans délai au président du bureau principal de canton.

Dans son procès-verbal, le président du bureau de vote mentionne, par élection, le nombre de votes recueillis ainsi que les difficultés et incidents qui ont pu se présenter.

In Nederland wordt per stembureau een controle-apparaat gebruikt voor één of twee panelen met een maximum van 2000 kiezers per paneel, maar voor één enkele verkiezing.

Bij de afsluiting van de stemming worden de stemmen geregistreerd op één enkele drager per stembureau, hetzij op basis van de registraties van het controleapparaat, hetzij op basis van die van de panelen.

Art. 4, 5 en 6

De stemprocedure is eenvoudig. Nadat de kiezer zijn oproepingsbrief en zijn identiteitskaart afgegeven heeft, wordt hem een stemhokje aangewezen; dit wordt geactiveerd vanuit het controleapparaat, waardoor hij kan stemmen; de kiezer stemt achtereenvolgens voor de Kamer, de Senaat en de provincie. De mogelijkheid om « blanco » te stemmen zal voor elke verkiezing toegestaan worden. De kiezer zal geen ongeldige stem meer kunnen uitbrengen door voor verschillende lijsten of kandidaten van verschillende lijsten te stemmen.

Hij zal dan ook niet kunnen stemmen voor meerdere kandidaten van eenzelfde lijst, tenzij voor een kandidaat-titularis en een kandidaat-opvolger. Zolang de kiezer zijn stem niet bevestigd heeft, kan hij ze rechtzetten. Als de stem eenmaal bevestigd is, zal de kiezer er niet meer op terug kunnen komen. De kiezer kan slechts voor de Senaat stemmen als hij voor de Kamer gestemd heeft en voor de provincie als hij voor de Senaat gestemd heeft.

Het lid van het bureau zal op het controleapparaat het einde van elke stembeurt kunnen vaststellen.

Zodra de stemming beëindigd is, is er geen spoor van de stemming meer zichtbaar op het paneel.

Het paneel wordt stilgelegd en kan op initiatief van een lid van het bureau via het controleapparaat weer gebruiksklaar worden gemaakt voor een volgende kiezer.

Bij de afsluiting van de stemming geeft het controleapparaat het aantal kiezers aan die aan de stemming deelgenomen hebben; dat aantal moet overeenstemmen met het aantal kiezers die op de kiezerslijst aangestipt zijn.

Art. 7

Bij de afsluiting van de stemming registreert de voorzitter de stemmen op één enkele drager.

Hij haalt de geheugendragers uit ieder paneel.

Deze dragers worden in omslagen gestoken en onverwijld naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gestuurd.

In zijn proces-verbaal vermeldt de voorzitter van het stembureau per verkiezing het aantal behaalde stemmen alsook de moeilijkheden en incidenten die zich mogelijk voorgedaan hebben.

Il est à noter qu'après usage, chaque panneau peut être replié dans une valise laquelle sera fermée et scellée. Chaque valise porte l'indication du numéro du bureau de vote et du numéro d'isoloir où elle a été utilisée.

CHAPITRE III

Ce chapitre traite du système de vote avec écran de visualisation.

Art. 8 et 9

Ces articles décrivent le matériel mis en place dans chaque bureau de vote, soit :

— *dans chaque isoloir*, un écran de visualisation muni d'un lecteur-enregistreur de cartes magnétiques et d'un crayon optique;

— *par bureau de vote*, une « urne électronique » permettant d'activer, avant le vote, chaque carte magnétique et, après le vote, d'enregistrer le vote dans l'urne et de stocker la carte magnétique.

La veille de l'élection au plus tard, l'urne électronique et les écrans seront initialisés par chargement du logiciel propre à l'élection et par les données relatives à celle-ci, notamment l'identification des listes et des candidats. A l'ouverture du scrutin, le président du bureau de vote activera l'urne et les écrans.

Art. 10 à 15

La procédure de vote comprend les étapes suivantes :

— après avoir remis sa convocation et sa carte d'identité, l'électeur reçoit une carte magnétique initialisée. Cette initialisation a pour objet d'enregistrer sur la carte, sous forme codée, des informations identifiant le bureau de vote et le type d'élection. Sans cette initialisation, la carte magnétique sera refusée au niveau de l'isoloir.

— l'électeur introduit sa carte magnétique dans le lecteur associé à l'écran de visualisation de l'isoloir. Il reçoit ses instructions via l'écran.

Il est invité en premier lieu à voter pour la Chambre des Représentants.

Apparaissent sur l'écran les listes qui se présentent pour cette élection. Au moyen du crayon optique l'électeur choisit la liste de sa préférence. Il a également à ce moment, la faculté de voter « blanc ».

Les différents candidats de cette liste sont présentés sur l'écran et l'électeur, avec le crayon optique, formule son vote soit en tête de liste, soit pour un candidat effectif soit pour un candidat suppléant,

Er dient op gewezen te worden dat elk paneel na gebruik opgeplooid kan worden in een koffer die gesloten en verzegeld zal worden. Op elke koffer staat het nummer van het stembureau en het nummer van het stemhokje waar ze gebruikt werd.

HOOFDSTUK III

Dit hoofdstuk handelt over het stelsysteem met beeldscherm.

Art. 8 en 9

Deze artikelen beschrijven het materieel dat in elk stembureau geïnstalleerd wordt, zijnde :

— *in elk stemhokje* een beeldscherm met een lezer-schrijver van magnetische kaarten en een optische stift;

— *per stembureau*, een « elektronische stembus » die het mogelijk maakt voor de stemming elke magnetische kaart te activeren en na de stemming de stem te registreren in de stembus en de magnetische kaart op te slaan.

Uiterlijk op de dag voor de verkiezing worden de elektronische stembus en de schermen geïnitieerd door het opladen van de verkiezingssoftware en door de gegevens in verband daarmee, met name de identificatie van de lijsten en de kandidaten. Bij de opening van de stemming activeert de voorzitter van het stembureau de bus en de schermen.

Art. 10 tot 15

De stemprocedure omvat de volgende fasen :

— nadat hij zijn oproepingsbrief en zijn identiteitskaart afgegeven heeft, ontvangt de kiezer een gebruiksklaar gemaakte magnetische kaart. Dat klaarmaken heeft tot doel die informatie in codevorm op de kaart te registreren waardoor het stembureau en het soort verkiezing geïdentificeerd kunnen worden. Zonder dat klaarmaken zal de magnetische kaart in het stemhokje geweigerd worden.

— de kiezer steekt zijn magnetische kaart in de lezer die met het beeldscherm van het stemhokje verbonden is. Hij krijgt zijn instructies via het scherm.

Hij wordt eerst verzocht voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers te stemmen.

Op het scherm verschijnen de lijsten die voor deze verkiezing opkomen. Door middel van de optische stift kiest de kiezer de lijst die zijn voorkeur heeft. Op dat ogenblik heeft hij de mogelijkheid om « blanco » te stemmen.

De verschillende kandidaten van die lijst worden op het scherm weergegeven en met de optische stift brengt de kiezer zijn stem uit, hetzij bovenaan de lijst, hetzij voor een kandidaat-titularis, hetzij voor

soit pour un candidat effectif et un candidat suppléant de la même liste. Il peut également redemander l'affichage des listes et choisir une autre liste ou opter pour un vote blanc.

Il est alors invité à confirmer son vote ou à annuler l'opération et à recommencer.

— l'électeur procède de même pour l'élection pour le Sénat, puis pour l'élection pour la province, à cette réserve près que le choix d'un candidat suppléant n'existe pas pour la province.

— lorsque le vote est entièrement terminé, la carte magnétique est libérée et l'électeur la remet au président ou au membre du bureau chargé d'enregistrer les cartes dans l'urne.

Le président ou le membre du bureau vérifie la carte et la déclare nulle si des indications ont été portées sur celle-ci de manière à identifier l'électeur. Sinon il enregistre la carte qui est automatiquement stockée dans l'urne.

Art. 16

A la clôture du scrutin, le président du bureau de vote désactive l'urne électronique et les écrans dans les isolements. Il extrait le support de mémoire où sont enregistrés les votes et le fait parvenir dans une enveloppe scellée au président du bureau de canton.

Dans son procès-verbal, il indique le nombre de votes exprimés dans le bureau, le nombre de cartes magnétiques annulées, le nombre de cartes inutilisables et inutilisées. Il les place dans des enveloppes scellées distinctes.

CHAPITRE IV

Les articles 17 à 19 reprennent explicitement un certain nombre de dispositions déjà mentionnées dans le présent exposé à savoir :

— le vote ne devient définitif que s'il a été confirmé;

— le vote est nul en cas d'utilisation de carte magnétique si celle-ci contient des inscriptions susceptibles d'identifier un électeur;

— les votes à la fois en tête de liste et pour des candidats, ou pour plusieurs candidats d'une même liste ne sont pas admis.

Art. 20

Par analogie avec l'article 113 du Code électoral, un exemplaire de la loi est mis à la disposition des électeurs.

een kandidaat-opvolger, hetzij voor een kandidaat-titularis en een kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. Hij kan eveneens een nieuwe affichering van de lijsten vragen en een andere lijst kiezen of opteren voor een blancostem.

Hij wordt vervolgens verzocht zijn stem te bevestigen of de verrichting te annuleren en te herbeginnen.

— de kiezer gaat op dezelfde manier tewerk voor de verkiezing voor de Senaat en vervolgens voor de verkiezing voor de provincie, behalve dat de keuze van een kandidaat-opvolger niet bestaat voor de provincie.

— wanneer de stemming volledig afgelopen is, komt de magnetische kaart uit de commandodoos en geeft de kiezer ze terug aan de voorzitter of het lid van het bureau dat belast is met het registreren van de kaarten in de bus.

De voorzitter of het lid van het bureau verifieert de kaart en verklaart ze ongeldig als er aanwijzingen op aangebracht zijn waardoor de kiezer geïdentificeerd kan worden. Anders registreert hij de kaart, die automatisch opgeslagen wordt in de stembus.

Art. 16

Bij de afsluiting van de stemming legt de voorzitter van het stembureau de elektronische stembus en de schermen in de stemhokjes stil. Hij haalt er de geheugendrager uit waarop de stemmen geregistreerd zijn en stuurt hem in een verzegelde omslag naar de voorzitter van het kantonbureau.

In zijn proces-verbaal vermeldt hij het aantal in het bureau uitgebrachte stemmen, het aantal geannuleerde magnetische kaarten en het aantal bruikbare en onbruikbare kaarten. Hij steekt deze in afzonderlijke verzegelde omslagen.

HOOFDSTUK IV

In de artikelen 17 tot 19 zijn expliciet een aantal bepalingen opgenomen die in deze memorie reeds vermeld zijn, namelijk :

— de stemming wordt slechts definitief als ze bevestigd is;

— bij gebruik van een magnetische kaart is de stemming ongeldig, als die kaart beschreven is, zodat een kiezer geïdentificeerd kan worden;

— stemmen die zowel bovenaan een lijst als voor kandidaten uitgebracht zijn, of voor verscheidene kandidaten van eenzelfde lijst, zijn niet toegestaan.

Art. 20

Naar analogie van artikel 113 van het kieswetboek wordt een exemplaar van de wet ter beschikking van de kiezers gelegd.

Art. 21 et 22

Comme il s'agit d'une première expérience, il est possible que dans certains bureaux de vote, une assistance aux électeurs soit nécessaire qui justifierait de porter le nombre d'assesseurs de 4 à 6.

D'autre part, compte tenu de l'expérience hollandaise, il est possible que les opérations de vote dans un isoloir se déroulent plus rapidement qu'actuellement.

Si lors des essais effectués, il apparaît qu'il en est ainsi, le nombre d'isoloirs par bureau de vote pourrait être réduit.

CHAPITRE V

Ce chapitre traite de manière détaillée, dans les articles 23 à 26, de la procédure de totalisation au niveau du bureau principal de canton.

L'utilisation de l'informatique à ce niveau n'est pas nouvelle. Dans certains cantons, notamment de l'arrondissement électoral de Bruxelles, les résultats des bureaux de dépouillement ont déjà fait l'objet, lors d'élections précédentes, d'un encodage sur ordinateur avec impression automatique des résultats du canton et établissement d'un support magnétique (diskette ou cassette) à l'intention du bureau d'arrondissement.

La différence essentielle dans le présent projet est la suppression de toute opération manuelle d'encodage, étant donné que les résultats des bureaux de vote seront enregistrés sur support-mémoire lisible directement par l'ordinateur du canton.

La description de la procédure dans les articles précités ne nécessite pas de commentaire particulier si ce n'est que les résultats du canton ne seront publiés qu'à partir du moment où le bureau principal de canton aura reçu les votes exprimés dans tous les bureaux de vote.

Il va de soi également que le logiciel utilisé par le bureau de canton sera pourvu des sécurités nécessaires pour qu'il ne puisse être altéré ou falsifié.

CHAPITRE VI

Les articles 27 et 28 adaptent le Code électoral de manière à ce que le président du bureau principal de canton reçoive dans les meilleurs délais les listes de candidats présentées dans l'arrondissement et dans le canton.

Le président du bureau principal de canton devra respecter lors de la confection du panneau ou dans la programmation de l'écran, la présentation des listes formulées par le président du bureau d'arrondissement.

De même une copie des bulletins de vote sera affichée dans les bureaux de vote de manière à ce que

Art. 21 en 22

Gezien het over een eerste experiment gaat, is het mogelijk dat de kiezers in sommige stembureaus geholpen moeten worden, wat een verhoging van het aantal bijzitters van 4 tot 6 zou rechtvaardigen.

Anderzijds, zoals uit de Nederlandse ervaring blijkt, is het mogelijk dat de stemverrichtingen in een stemhokje sneller verlopen dan nu het geval is.

Als bij de uitgevoerde tests blijkt dat dat zo is, dan zou het aantal stemhokjes per stembureau vermindert kunnen worden.

HOOFDSTUK V

Dit hoofdstuk behandelt in de artikelen 23 tot 26 in detail de optellingsprocedure op het vlak van het kantonhoofdbureau.

Het gebruik van informatica op dat niveau in niet nieuw. In sommige kantons, met name van het kiesarrondissement Brussel, werden de uitslagen van de stemopnemingsbureaus reeds bij vorige verkiezingen op computer ingevoerd met automatisch afdrucken van de uitslagen van het kanton en opmaak van een magnetische drager (diskette of cassette) voor het arrondissementsbureau.

Het essentieel verschil in dit ontwerp is het afschaffen van iedere manuele codeverrichting, aangezien de uitslagen van de stembureaus geregistreerd zullen worden op geheugendragers die rechtstreeks door de computer van het kanton gelezen kunnen worden.

De beschrijving van de procedure in de voormelde artikelen vergt geen bijzondere toelichting, tenzij dat de uitslagen van het kanton slechts bekendgemaakt zullen worden vanaf het ogenblik waarop het kantonhoofdbureau de stemmen ontvangen heeft die in alle stembureaus uitgebracht zijn.

Het spreekt ook voor zich dat de software die het kantonbureau gebruikt van de nodige beveiligingen voorzien zal zijn, opdat ze niet veranderd of vervalst kan worden.

HOOFDSTUK VI

De artikelen 27 en 28 passen het kieswetboek zo aan dat de voorzitter van het kantonhoofdbureau zo spoedig mogelijk de lijsten ontvangt van de kandidaten die voorgedragen worden in het arrondissement en in het kanton.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau moet bij de opmaak van het paneel of bij de programmering van het scherm de voordracht in acht nemen van de lijsten die door de voorzitter van het arrondissementsbureau zijn opgemaakt.

Zo moet ook een afschrift van de stembiljetten uitgehangen worden in de stembureaus, zodat de

les électeurs puissent avoir une vue d'ensemble des listes présentées par élection.

CHAPITRE VII

Le chapitre VII transpose dans ses articles 29 et 30 les infractions visées aux articles 198 et 200 du Code électoral.

CHAPITRE VIII

Art. 31

Cet article énumère les articles du Code électoral, de la loi organique des élections provinciales et de la loi du 15 mai 1949 qui ne s'appliquent pas lors d'élections organisées selon les modalités du présent projet.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

kiezers een algemeen overzicht hebben van alle lijsten die per verkiezing voorgedragen worden.

HOOFDSTUK VII

In de artikelen 29 en 30 van hoofdstuk VII worden de overtredingen uit de artikelen 198 en 200 van het kieswetboek omgezet.

HOOFDSTUK VIII

Art. 31

In dit artikel worden de artikelen van het kieswetboek, de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet van 15 mei 1949 opgesomd die niet van toepassing zijn bij verkiezingen die volgens de modaliteiten van dit ontwerp georganiseerd worden.

Dat is, Dames en Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi
portant organisation d'un mode de votation au
moyen d'un système automatisé dans les cantons
électoraux de VERLAINE et de WAARSCHOOT**

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Article 1^{er}

§ 1^{er}. Il est instauré un mode de votation au moyen d'un système automatisé dans les cantons électoraux de Verlaine et de Waarschoot lors des premières élections législatives et provinciales simultanées qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 2

§ 1^{er}. Seuls sont admis comme procédés de vote autrement qu'au moyen d'un bulletin de vote :

- dans le canton de Waarschoot, un système de vote par panneau tactile;
- dans le canton de Verlaine, un système de vote au moyen d'un écran cathodique et d'un crayon optique.

§ 2. Les systèmes visés au § 1^{er} ne peuvent être utilisés que s'ils ont été agréés par le Ministère de l'Intérieur.

§ 3. Les frais d'acquisition et de fonctionnement des systèmes visés au § 1^{er} sont pris en charge entièrement par l'Etat. Les crédits nécessaires sont inscrits au budget du Ministère de l'Intérieur.

Ne peuvent être imputés aux communes faisant partie des cantons visés à l'article 1^{er}, les frais communs résultant de l'établissement des bulletins de vote au sein de l'arrondissement électoral, ainsi que les autres dépenses électorales visées à l'article 130, alinéa 3, du Code électoral, qui ne concernent pas lesdites communes en raison du système de vote qu'elles utilisent.

CHAPITRE II

Du système de vote par panneau tactile

Art. 3

§ 1^{er}. Dans chaque isoloir du bureau de vote est disposé un panneau reproduisant, pour chaque élection, conformément au modèle I annexé à la présente loi, les listes de candidats.

§ 2. Les listes pour l'élection de la Chambre des Représentants figurent sur le panneau à gauche des listes pour

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet
houdende organisatie van een wijze van stemming
door middel van een geautomatiseerd systeem in
de kieskantons VERLAINE en WAARSCHOOT**

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

§ 1. Er wordt een wijze van stemming door middel van een geautomatiseerd systeem ingevoerd in de kieskantons Verlaine en Waarschoot tijdens de eerste parlements- en gelijktijdige provincieraadsverkiezingen die volgen op de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 2

§ 1. Naast een stembiljet zijn enkel de kiesprocédés toegestaan :

- in het kieskanton Waarschoot, een stemsysteem met een druktoetsenpaneel;
- in het kieskanton Verlaine, een stemsysteem door middel van een kathodescherm en een optische stift.

§ 2. De systemen bedoeld in § 1 kunnen slechts gebruikt worden als ze door de Minister van Binnenlandse Zaken goedgekeurd worden.

§ 3. De kosten voor de aankoop en de werking van een van de systemen bedoeld in § 1 zijn helemaal ten laste van de Staat. De noodzakelijke kredieten worden ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

De gemeenschappelijke kosten die voortvloeien uit het opmaken van de stembiljetten in het kiesarrondissement en de andere verkiezingsuitgaven bedoeld in artikel 130, derde lid, van het kieswetboek, die geen betrekking hebben op deze gemeenten omwille van het stemsysteem dat ze gebruiken, kunnen niet ten laste gelegd worden van de gemeenten die deel uitmaken van de kantons bedoeld in artikel 1.

HOOFDSTUK II

Het stemsysteem met druktoetsenpaneel

Art. 3

§ 1. In elk stembokje van het stembureau wordt een paneel aangebracht met de kandidatenlijsten voor elke verkiezing, overeenkomstig model I dat bij deze wet gevoegd is.

§ 2. De lijsten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers staan op het paneel links van de

l'élection du Sénat et les listes pour l'élection provinciale figurent à droite des listes pour l'élection du Sénat.

§ 3. Les dimensions minimales et maximales des panneaux sont déterminées par le Ministre de l'Intérieur.

§ 4. Des appareils de contrôle à raison d'un appareil pour un ou plusieurs isolements, pilotés par le président du bureau de vote ou par les membres du bureau que le président désigne, assurent l'initialisation et la clôture du scrutin et permettent de surveiller le déroulement des opérations de vote.

Art. 4

Le vote est réalisé, pour chaque élection, par pression sur la zone où figurent soit le sigle et le numéro de la liste pour exprimer un vote en tête de liste, soit le nom d'un candidat effectif, soit pour les élections législatives uniquement, le nom d'un candidat suppléant ou par pression successivement sur les zones où figurent le nom d'un candidat effectif et le nom d'un candidat suppléant, tous deux de la même liste.

Art. 5

Une zone « vote blanc » est prévue pour le cas où l'électeur ne désire pas exprimer un vote en faveur d'une liste ou d'un candidat déterminé.

Art. 6

Les votes exprimés sont enregistrés dans une mémoire électronique ou magnétique localisée dans le panneau ou dans l'appareil de contrôle.

Art. 7

Lors de la clôture du scrutin, le président du bureau de vote désactive le processus d'enregistrement dans les mémoires visées à l'article précédent. Il procède au cumul des enregistrements de vote repris sur ces mémoires dans une mémoire enregistrant ainsi tous les votes exprimés dans le bureau de vote.

Les supports des mémoires des panneaux ou des appareils de contrôle, d'une part, et le support de la mémoire cumulant l'ensemble des votes, d'autre part, sont placés dans deux enveloppes scellées distinctes.

Ces enveloppes avec indication du canton, du numéro du bureau de vote et de leur contenu sont remises sans délai par le président du bureau de vote au président du bureau principal de canton.

lijsten voor de verkiezing van de Senaat en de lijsten voor de provincieraadsverkiezingen staan rechts van de lijsten voor de verkiezing van de Senaat.

§ 3. De minimum- en maximumafmetingen van de panelen worden bepaald door de Minister van Binnenlandse Zaken.

§ 4. Controleapparaten die gestuurd worden door de voorzitter van het stembureau of door de leden van het bureau die de voorzitter aanwijst, zorgen naar rato van een apparaat per stemhokje of per meerdere stemhokjes voor de opening en de afsluiting van de stemming en maken het mogelijk toezicht uit te oefenen op het verloop van de stemverrichtingen.

Art. 4

Voor elke verkiezing wordt de stem uitgebracht door op de zone te drukken met hetzij het letterwoord en het nummer van de lijst om een lijststem uit te brengen, hetzij de naam van een kandidaat-titularis, hetzij, enkel voor de parlementsverkiezingen, de naam van een opvolger of door achtereenvolgens op de zones te drukken met de naam van een kandidaat-titularis en de naam van een opvolger, beiden van dezelfde lijst.

Art. 5

Er wordt voorzien in een zone « blanco stem » voor het geval dat de kiezer geen stem wenst uit te brengen op een lijst of een bepaalde kandidaat.

Art. 6

De uitgebrachte stemmen worden geregistreerd in een elektronisch of magnetisch geheugen in het paneel of in het controleapparaat.

Art. 7

Bij de afsluiting van de stemming, legt de voorzitter van het stembureau het registratieproces in de geheugens bedoeld in het vorige artikel stil. Hij brengt de in deze geheugens geregistreerde stemmen samen in een geheugen dat alle in een stembureau uitgebrachte stemmen registreert.

De geheugendragers van de panelen of de controleapparaten enerzijds en de geheugendrager die het geheel van de stemmen bijeenbrengt anderzijds, worden in twee afzonderlijke verzegelde omslagen gestoken.

Deze omslagen met vermelding van het canton, het nummer van het stembureau en de inhoud ervan worden door de voorzitter van het kiesbureau onverwijld overhandigd aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

CHAPITRE III

Du système de vote au moyen d'un écran et d'un crayon optique

Art. 8

Chaque isoloir du bureau de vote est équipé d'un écran cathodique muni d'une boîte de commande permettant notamment l'enregistrement sur carte magnétique.

Art. 9

Le président du bureau de vote dispose d'une « urne » électronique permettant avant le vote l'initialisation des cartes magnétiques et après le vote l'enregistrement du contenu et le stockage de celles-ci.

Art. 10

Chaque électeur reçoit avant de se rendre à l'isoloir une carte magnétique initialisée. Pour exprimer son vote, il introduit la carte magnétique dans la boîte de commande visée à l'article 8.

Il exprime son vote successivement pour l'élection de la Chambre des Représentants, pour l'élection du Sénat et pour l'élection du conseil provincial.

Art. 11

Pour chaque élection, l'écran affiche en premier lieu l'ensemble des listes qui ont présenté des candidats.

L'électeur place son crayon optique sur la liste de son choix.

L'écran affiche ensuite le sigle et le numéro de la liste choisie ainsi que les noms et prénoms des candidats de cette liste conformément au modèle 2 annexé à la présente loi.

L'électeur place son crayon optique :

- soit en regard du sigle et du numéro de la liste, s'il souhaite exprimer un vote en tête de liste.
- soit en regard du nom d'un candidat effectif.
- soit, pour les élections législatives uniquement, en regard du nom d'un candidat suppléant ou successivement en regard du nom d'un candidat effectif et du nom d'un candidat suppléant, tous deux de la même liste.

Art. 12

Sur l'écran figure également une zone « vote blanc » pour le cas où l'électeur ne désire pas exprimer un vote en faveur d'une liste ou d'un candidat déterminé.

Art. 13

A l'issue de ces opérations, la carte magnétique est libérée. L'électeur la remet au président du bureau de vote qui après vérification qu'aucune inscription ou dégradation n'a été apportée, enregistre et stocke la carte dans l'urne électronique.

HOOFDSTUK III

Het stemsysteem door middel van een scherm en een optische stift

Art. 8

Elk stemhokje van het stembureau is uitgerust met een kathodescherm en een commandodoos, die met name de registratie op een magnetische kaart mogelijk maakt.

Art. 9

De voorzitter van het stembureau beschikt over een elektronische « bus » om vóór de stemming de magnetische kaarten gebruiksklaar te maken en na de stemming de inhoud ervan te registreren en de kaarten op te slaan.

Art. 10

Elke kiezer ontvangt een gebruiksklare magnetische kaart voor hij naar het stemhokje gaat. Om zijn stem uit te brengen, steekt hij de magnetische kaart in de commandodoos vermeld in artikel 8.

Hij brengt achtereenvolgens zijn stem uit voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, voor de verkiezing van de Senaat en voor de verkiezing van de provincieraad.

Art. 11

Voor elke verkiezing staan eerst alle lijsten op het scherm die kandidaten voorgedragen hebben.

De kiezer plaatst de optische stift op de lijst van zijn keuze.

Vervolgens verschijnen het letterwoord en het nummer van de gekozen lijst en de naam en voornaam van de kandidaten op deze lijst overeenkomstig model 2 dat bij deze wet gevoegd is.

De kiezer plaatst zijn optische stift :

- hetzij naast het letterwoord en het lijstnummer als hij een lijststem wil uitbrengen.
- hetzij naast de naam van een kandidaat-titularis.
- hetzij, enkel voor de parlementsverkiezingen, naast de naam van een opvolger of achtereenvolgens naast de naam van een kandidaat-titularis en de naam van een opvolger, beiden van dezelfde lijst.

Art. 12

Op het scherm staat ook een zone « blanco stem » voor het geval dat de kiezer geen stem wenst uit te brengen voor een lijst of een bepaalde kandidaat.

Art. 13

Na deze verrichtingen komt de elektronische kaart uit de commandodoos. De kiezer geeft ze terug aan de voorzitter van het stembureau die ze, nadat hij geverifieerd heeft of de kaart niet beschreven of beschadigd is, in de elektronische bus registreert en opslaat.

Art. 14

A l'issue du scrutin, le président du bureau de vote désactive l'urne électronique et extrait le support de mémoire où les votes exprimés ont été enregistrés. Il scelle l'urne électronique.

Le support de mémoire est placé dans une enveloppe scellée mentionnant le numéro du canton électoral et du bureau de vote. Cette enveloppe ainsi que l'urne sont remises sans délai au président du bureau principal de canton par le président du bureau de vote.

CHAPITRE IV

Dispositions communes aux systèmes de vote cités aux chapitres II et III

Art. 15

Pour chaque élection, le vote ne devient définitif que lorsque l'électeur a confirmé son vote par l'utilisation d'une zone ou d'une touche adéquate.

Tant que le vote n'a pas été confirmé pour une élection, l'électeur doit pouvoir recommencer l'opération de vote.

Art. 16

Le vote est considéré comme nul si lors de la vérification visée à l'article 13, une inscription figure sur la carte magnétique, susceptible de reconnaître l'électeur.

Art. 17

Les votes visés à l'article 157, alinéa 1, 2° à 4°, et à l'article 157, alinéa 2, du Code électoral, ne sont pas autorisés.

Art. 18

Un exemplaire de la présente loi est placé sur la table du bureau de vote et un second exemplaire dans la salle d'attente à l'attention des électeurs.

Art. 19

Par dérogation à l'article 95, § 2, du Code électoral, sur demande du président du bureau principal de canton, le Ministre de l'Intérieur peut décider que le nombre d'assesseurs est porté à six.

Art. 20

Par dérogation à l'article 139 du Code électoral, un compartiment-isoloir peut être prévu pour au moins deux cents électeurs.

Art. 14

Na de stemming legt de voorzitter van het stembureau de elektronische bus stil en haalt er de geheugendrager uit waarop de uitgebrachte stemmen geregistreerd zijn. Hij verzegelt de elektronische bus.

De geheugendrager wordt in een verzegelde omslag gestoken met vermelding van het nummer van het kieskanton en het stembureau. Deze omslag en de bus worden door de voorzitter van het stembureau onverwijld overhandigd aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen voor de stelsystemen bedoeld in hoofdstuk II en III

Art. 15

Voor elke verkiezing wordt de stemming slechts definitief wanneer de kiezer zijn stem bevestigd heeft door het gebruiken van een adequate zone of toets.

Zolang de stem voor een verkiezing niet bevestigd is, moet de kiezer de stemprocedure opnieuw kunnen beginnen.

Art. 16

De stem wordt als ongeldig beschouwd als bij de controle bedoeld in artikel 13 blijkt dat de magnetische kaart beschreven is, waardoor de kiezer herkend kan worden.

Art. 17

De stemmen bedoeld in artikel 157, eerste lid, 2° tot 4°, en in artikel 157, tweede lid, van het kieswetboek zijn niet toegestaan.

Art. 18

Een exemplaar van deze wet wordt ter attentie van de kiezers op de tafel in het bureau gelegd en een tweede exemplaar in de wachtkamer.

Art. 19

In afwijking van artikel 95, § 2, van het kieswetboek kan de Minister van Binnenlandse Zaken op verzoek van de voorzitter van het kantonhoofdbureau beslissen dat het aantal bijzitters op zes gebracht wordt.

Art. 20

In afwijking van artikel 139 van het kieswetboek kan er voor ten minste tweehonderd kiezers in een stemhokje voorzien worden.

CHAPITRE V

Des opérations au bureau principal de canton

Art. 21

Le président du bureau de canton dispose d'un système informatique dont les composants et le logiciel ont été agréés par le Ministère de l'Intérieur. Ce système est destiné à enregistrer les informations reprises sur le support de mémoire cumulant l'ensemble des votes, visé à l'article 7 ou sur le support de mémoire visé à l'article 14, à procéder à la totalisation des votes par liste et par candidat et à imprimer le procès-verbal du bureau principal de canton conformément à l'article 161, alinéas 9 et 10, du Code électoral.

Art. 22

A la réception du support de mémoire de chaque bureau de vote, le président du bureau principal de canton procède à son enregistrement sur le système informatique visé à l'article 21 et en cas de déroulement normal de cet enregistrement, il donne décharge au président du bureau de vote. Cette décharge reprend pour chaque élection, le nombre de votes enregistrés dans le bureau de vote. Le président du bureau principal de canton consigne dans un procès-verbal l'exécution de l'enregistrement des votes de chaque bureau de vote.

Art. 23

Lorsqu'il a enregistré les supports de mémoire de tous les bureaux de vote du canton, le président du bureau principal de canton procède à la totalisation des votes par liste et par candidat et établit le procès-verbal et le tableau de recensement dont les modèles sont fixés par le Ministre de l'Intérieur. Ce procès-verbal et le tableau de recensement sont placés sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu.

Cette enveloppe et celles qui contiennent les procès-verbaux des bureaux de vote sont réunies en un paquet fermé et cacheté que le président du bureau principal de canton fait parvenir dans les 24 heures, selon le cas au président du bureau principal d'arrondissement ou au président du bureau principal de district.

Art. 24

Les supports de mémoire et les urnes électroniques reçus par le président du bureau principal de canton sont conservés par lui jusqu'à ce que la vérification des pouvoirs des mandataires élus a eu lieu.

Le président du bureau de canton procède à ce moment à l'effacement des informations sur les supports de mémoire.

HOOFDSTUK V

De verrichtingen in het kantonhoofdbureau

Art. 21

De voorzitter van het kantonbureau beschikt over een informaticasysteem waarvan de onderdelen en de software door de Minister van Binnenlandse Zaken goedgekeurd zijn. Dit systeem is bestemd om de gegevens te registreren die op de geheugendrager staan met het geheel van de stemmen, bedoeld in artikel 7 of op de geheugendrager bedoeld in artikel 14 en om de stemmen per lijst en per kandidaat op te tellen en om het proces-verbaal van het kantonhoofdbureau af te drukken overeenkomstig artikel 161, negende en tiende lid van het kieswetboek.

Art. 22

Bij de ontvangst van de geheugendrager van elk stembureau wordt deze door de voorzitter van het kantonhoofdbureau geregistreerd op het informaticasysteem bedoeld in artikel 21 en als deze registratie normaal verloopt, ontlast hij de voorzitter van het stembureau. De ontlastingsbrief bevat voor elke verkiezing het aantal geregistreerde stemmen in het stembureau. De voorzitter van het kantonhoofdbureau tekent in een proces-verbaal de uitvoering op van de registratie van de stemmen van elk stembureau.

Art. 23

Wanneer hij alle geheugendragers van alle stembureaus van het kanton geregistreerd heeft, telt de voorzitter van het kantonhoofdbureau de stemmen per lijst en per kandidaat op en stelt hij het proces-verbaal en de teltabel op waarvan de modellen vastgesteld worden door de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit proces-verbaal en de teltabel worden onder verzegelde omslag geplaatst met vermelding van de inhoud.

Deze omslag en de omslagen met de processen-verbaal van de stembureaus worden samengebracht in een gesloten en verzegeld pakket dat de voorzitter van het kantonhoofdbureau binnen 24 uur naar gelang van het geval naar de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau of de voorzitter van het districtshoofdbureau stuurt.

Art. 24

De voorzitter van het kantonhoofdbureau bewaart de geheugendragers en de elektronische bussen die hij ontvangen heeft totdat het onderzoek van de geloofsbrieven van de verkozen mandatarissen plaatsgehad heeft.

Op dat ogenblik wist de voorzitter van het kantonbureau de gegevens op de geheugendragers.

CHAPITRE VI

Des opérations particulières au bureau principal d'arrondissement et au bureau principal de district

Art. 25

Dès qu'il a formulé le bulletin de vote conformément à l'article 127 du Code électoral, le président du bureau principal d'arrondissement communique sans délai cette formulation au président du bureau principal des cantons visés à l'article 1^{er}.

Le président du bureau principal de district procède de même pour ce qui concerne les élections pour le conseil provincial.

Art. 26

Le président du bureau principal d'arrondissement, d'une part, et le président du bureau de district, d'autre part, transmettent des spécimens des bulletins de vote au président du bureau principal de canton, à raison de deux bulletins de vote par bureau de vote. La mention « SPECIMEN » est indiquée sur chaque bulletin de vote.

CHAPITRE VII

Dispositions pénales

Art. 27

L'article 198 du Code électoral s'applique à la contrefaçon des supports de mémoire et des cartes magnétiques.

Art. 28

L'article 200 du Code électoral s'applique à l'altération frauduleuse des dispositifs de vote et des logiciels mis en place dans les bureaux de vote et dans les bureaux principaux des cantons visés à l'article 1^{er}.

CHAPITRE VIII

Dispositions finales et transitoires

Art. 29

Ne sont pas applicables aux modes de votation organisés par la présente loi :

1° l'article 129, alinéas 3 à 5, l'article 143, alinéas 1 à 4, les articles 144, 145, 147, 149 à 156 et 158 à 162 du Code électoral;

2° Les dispositions de la loi du 19 octobre 1921 organisant des élections provinciales se référant aux articles précités du Code électoral;

3° L'article 2, alinéas 2 à 5, et les articles 5 et 6 de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere verrichtingen in het arrondissementshoofdbureau en het districtshoofdbureau

Art. 25

Zodra hij het stembiljet overeenkomstig artikel 127 van het kieswetboek opgemaakt heeft, deelt de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau onverwijld deze opmaak mee aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kantons bedoeld in artikel 1.

De voorzitter van het districtshoofdbureau volgt dezelfde procedure voor de provincieraadsverkiezingen.

Art. 26

De voorzitter van het arrondissementshoofdbureau enerzijds en de voorzitter van het districtshoofdbureau anderzijds bezorgen specimina van de stembiljetten aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau naar rata van twee stembiljetten per stembureau. De vermelding « SPECIMEN » wordt aangebracht op elk stembiljet.

HOOFDSTUK VII

Strafbepalingen

Art. 27

Artikel 198 van het kieswetboek is van toepassing op de vervalsing van geheugendragers en magnetische kaarten.

Art. 28

Artikel 200 van het kieswetboek is van toepassing op de frauduleuze verandering van de stemapparatuur en de software in de stembureaus en de hoofdbureaus van de kantons bedoeld in artikel 1.

HOOFDSTUK VIII

Slot- en overgangsbepalingen

Art. 29

Op de stemmethodes die in deze wet georganiseerd worden zijn niet van toepassing :

1° Artikel 129, derde tot vijfde lid, artikel 143, eerste tot vierde lid, artikelen 144, 145, 147, 149 tot 156 en 158 tot 162 van het kieswetboek;

2° De bepalingen van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen die verwijzen naar de voormelde artikelen van het kieswetboek;

3° Artikel 2, tweede tot vijfde lid en artikelen 5 en 6 van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen.

MODELE I
(visé à l'article 3)

ARRONDISSEMENT de C H A M B R E ELECTION de ... REPRESENTANTS	ARRONDISSEMENT de S E N A T ELECTION de ... SENATEURS	DISTRICT ELECTORAL de..... P R O V I N C E ELECTION de ... CONSEILLERS PROVINCIAUX																																																																																																																																																																																
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:15%; text-align: center;">1 ABC</td> <td style="width:15%; text-align: center;">2 A C</td> <td style="width:15%; text-align: center;">5 CBDV</td> <td style="width:15%; text-align: center;">10 CE</td> <td style="width:15%; text-align: center;">11 AAH</td> <td style="width:10%;"></td> </tr> <tr> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td></td> </tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr> <td>Suppléante</td> <td>Suppléante</td> <td>Suppléante</td> <td>Suppléante</td> <td>12 JB</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Suppléante</td> <td>Suppléante</td> <td>Suppléante</td> <td> </td> <td>NOM Prénom</td> <td></td> </tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table>	1 ABC	2 A C	5 CBDV	10 CE	11 AAH		NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom																																Suppléante	Suppléante	Suppléante	Suppléante	12 JB		Suppléante	Suppléante	Suppléante		NOM Prénom														<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:15%; text-align: center;">1 ABC</td> <td style="width:15%; text-align: center;">5 CBDV</td> <td style="width:15%; text-align: center;">11 AAH</td> <td style="width:10%;"></td> </tr> <tr> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td></td> </tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr> <td>Suppléante</td> <td>Suppléante</td> <td>12 JB</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Suppléante</td> <td>Suppléante</td> <td>NOM Prénom</td> <td></td> </tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table>	1 ABC	5 CBDV	11 AAH		NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom																						Suppléante	Suppléante	12 JB		Suppléante	Suppléante	NOM Prénom										<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:15%; text-align: center;">1 ABC</td> <td style="width:15%; text-align: center;">2 A C</td> <td style="width:15%; text-align: center;">5 CBDV</td> <td style="width:15%; text-align: center;">10 CE</td> <td style="width:15%; text-align: center;">11 AAH</td> <td style="width:10%;"></td> </tr> <tr> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td>NOM Prénom</td> <td></td> </tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td>12 JB</td> <td></td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td>NOM Prénom</td> <td></td> </tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table>	1 ABC	2 A C	5 CBDV	10 CE	11 AAH		NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom																																				12 JB						NOM Prénom													
1 ABC	2 A C	5 CBDV	10 CE	11 AAH																																																																																																																																																																														
NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom																																																																																																																																																																														
Suppléante	Suppléante	Suppléante	Suppléante	12 JB																																																																																																																																																																														
Suppléante	Suppléante	Suppléante		NOM Prénom																																																																																																																																																																														
1 ABC	5 CBDV	11 AAH																																																																																																																																																																																
NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom																																																																																																																																																																																
Suppléante	Suppléante	12 JB																																																																																																																																																																																
Suppléante	Suppléante	NOM Prénom																																																																																																																																																																																
1 ABC	2 A C	5 CBDV	10 CE	11 AAH																																																																																																																																																																														
NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom	NOM Prénom																																																																																																																																																																														
				12 JB																																																																																																																																																																														
				NOM Prénom																																																																																																																																																																														

MODEL I

(bedoeld bij artikel 3)

[illegible]

MODELE II

(visé à l'article 11)

(écran pour le Sénat)

(écran pour la Chambre
des Représentants)

ARRONDISSEMENT DE

C H A M B R E

ELECTION de ... REPRESENTANTS

1
ABC

0

EFFECTIFS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

SUPPLEANTS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

ARRONDISSEMENT DE

S E N A T

ELECTION de ... SENATEURS

1
ABC

0

EFFECTIFS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

SUPPLEANTS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

DISTRICT ELECTORAL DE

P R O V I N C E

ELECTION de ... CONSEILLERS PROVINCIAUX

1
ABC

0

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

MODEL II

(bedoeld bij artikel 11)
(scherm voor de Senaat)

(scherm voor de Kamer
van Volksvertegenwoordigers)

ARRONDISSEMENT

K A M E R

VERKIEZING van ... VOLKSVERTEGEN-
WOORDIGERS

1
ABC

0

TITULARISSEN

NAAM Voornaam	0
	0
	0
	0

OPVOLGERS

NAAM Voornaam	0
	0
	0
	0

ARRONDISSEMENT

S E N A A T

VERKIEZING van ... SENATOREN

1
ABC

0

TITULARISSEN

NAAM Voornaam	0
	0
	0
	0

OPVOLGERS

NAAM Voornaam	0
	0
	0
	0

KIESDISTRICT

P R O V I N C I E

VERKIEZING van ... PROVINCIERAADSLEDEN

1
ABC

0

NAAM Voornaam	0
	0
	0
	0

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 24 avril 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant organisation d'un mode de votation au moyen d'un système automatisé dans les cantons électoraux de Verlaine et de Waarschoot », a donné le 3 mai 1991 l'avis suivant :

Vu le bref délai dans lequel l'avis a été demandé, il est considéré que la demande d'avis a été introduite en application de l'article 84 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

OBSERVATIONS GENERALES

1. Le projet crée une différence de traitement entre les électeurs du canton de Verlaine et du canton de Waarschoot et les autres électeurs du pays.

Certes, il s'agit d'un projet de loi dont le caractère expérimental est évident. Des explications pourraient cependant être données utilement dans l'exposé des motifs, afin de justifier le choix des deux cantons précités plutôt que d'autres.

2. Selon l'exposé des motifs,

« Quel que soit le procédé choisi, les préoccupations essentielles ont été de respecter les principes de base de notre droit électoral, à savoir :

— de faire en sorte que le secret du vote soit garanti;

... »

Suivant l'article 19 de la loi en projet, le Ministre de l'Intérieur peut décider que le nombre des assesseurs sera porté à six. Toutefois, cette augmentation du nombre d'assesseurs n'est pas de nature, par elle-même, à prévenir toutes les difficultés auxquelles certains électeurs pourront être confrontés, ni à garantir la règle du secret des votes.

En réalité, la seule garantie de ce principe se trouve dans le serment que, suivant l'article 104 du Code électoral, doivent prêter les membres du bureau de vote ainsi que les témoins, disposition qui est assortie d'une sanction pénale par l'article 109 du même Code.

Le texte en projet devrait prévoir que les membres du bureau de vote, à l'exclusion des témoins et de toute autre personne, puissent prêter assistance à des personnes dont il apparaîtrait qu'elles sont incapables de se servir du système automatisé prévu par la loi en projet.

S'il était donné suite à cette suggestion, l'auteur du projet pourrait utilement s'inspirer du texte de l'article 143, alinéas 5 et 6, du Code électoral, quant à la manière de rédiger le texte qui doit prévoir comment les contestations soulevées par un membre du bureau de vote ou par un témoin pourront être tranchées.

3. Le recours aux technologies nouvelles dans les opérations de vote pourrait permettre des manipulations.

Certes les appareils de contrôle (article 3, § 4, du projet) et les cartes magnétiques (articles 8 et suivants du projet) paraissent garantir l'expression d'un seul vote, dans le respect des modalités visées à l'article 144 du Code électoral et reprises dans les articles 4 et 10 de la loi en projet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 april 1991 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende organisatie van een wijze van stemming door middel van een geautomatiseerd systeem in de kieskantons Verlaine en Waarschoot », heeft op 3 mei 1991 het volgend advies gegeven :

Gelet op de gevraagde korte termijn voor het verlenen van het advies, wordt ervan uitgegaan dat de adviesaanvraag is ingediend met toepassing van artikel 84 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het ontwerp bewerkstelligt dat de kiezers van het kanton Verlaine en van het kanton Waarschoot anders worden behandeld dan de overige kiezers van het land.

Weliswaar gaat het om een wetsontwerp met een duidelijk experimenteel karakter, maar toch zou het dienstig zijn om in de memorie van toelichting uitleg te verschaffen om te motiveren dat de twee zoëven genoemde kantons zijn gekozen en niet andere.

2. De memorie van toelichting luidt aldus :

« Welk procédé ook gekozen wordt, de voornaamste bezorgdheid is geweest de basisprincipes van ons kiesrecht in acht te nemen, namelijk :

— ervoor te zorgen dat het stemgeheim gewaarborgd wordt;

... ».

Volgens artikel 19 van de ontworpen wet kan de Minister van Binnenlandse Zaken besluiten dat het aantal bijzitters op zes gebracht wordt. Toch is die verhoging van het aantal bijzitters niet van een aard om alle moeilijkheden te voorkomen waarvoor sommige kiezers zich geplaatst zullen kunnen zien en evenmin zodanig dat het geheim van de stemming erdoor wordt gegarandeerd.

Dat beginsel wordt in feite alleen gegarandeerd door de eed die de leden van het stembureau alsmede de getuigen moeten afleggen volgens artikel 104 van het Kieswetboek, aan welke bepaling artikel 109 van hetzelfde Wetboek een strafmaatregel verbindt.

In de ontworpen tekst zou moeten worden bepaald dat de leden van het stembureau, met uitsluiting van de getuigen en van elke andere persoon, hulp kunnen verlenen aan personen van wie zou blijken dat zij niet kunnen omgaan met het geautomatiseerde systeem waarin de ontworpen wet voorziet.

Indien op dat voorstel wordt ingegaan zou het nuttig zijn dat de steller van het ontwerp de tekst van artikel 143, vijfde en zesde lid, van het Kieswetboek tot voorbeeld neemt wat de wijze van redigeren betreft van de tekst waarin behoort te worden bepaald hoe de geschillen die door een lid van het stembureau of door een getuige worden opgeworpen, zullen kunnen worden beslecht.

3. Het inschakelen van nieuwe technologieën bij de stemverrichtingen zou geknoei mogelijk kunnen maken.

De controleapparaten (artikel 3, § 4, van het ontwerp) en de magnetische kaarten (artikel 8 en volgende van het ontwerp) lijken echter wel het uitbrengen van een enkele stem te garanderen met inachtneming van de regelen bedoeld in artikel 144 van het Kieswetboek en overgenomen in de artikelen 4 en 10 van de ontworpen wet.

De même, certains comportements sont érigés en infraction par le projet. Ainsi, les articles 27 et 28 visent la contrefaçon des supports de mémoire et des cartes magnétiques ainsi que l'altération frauduleuse des dispositifs de vote et des logiciels.

On peut se demander, toutefois, si d'autres infractions qu'il est peut-être difficile de prévoir dès à présent ne mériteraient pas d'être réprimées. Il importe que le Gouvernement soit attentif à cet aspect de la question.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Intitulé

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

« Loi organisant le vote au moyen de systèmes automatisés dans les cantons électoraux de Verlaine et de Waarschoot. »

Dispositif

Article 1^{er}

La rédaction suivante est proposée :

« Il est instauré un mode de vote au moyen de systèmes automatisés dans les cantons électoraux de Verlaine et de Waarschoot. Son utilisation est limitée aux premières élections législatives et provinciales suivant l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Art. 2

1. Les subdivisions du paragraphe 1^{er} doivent être introduites par 1° et 2° et non par des tirets.

La même observation vaut pour l'article 11, alinéa 4.

2. Le paragraphe 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« § 1^{er}. En lieu et place du bulletin de vote, peuvent seuls être admis :

1° un système de vote par panneau tactile dans le canton de Waarschoot;

2° un système de vote au moyen d'un écran cathodique et d'un crayon optique dans le canton de Verlaine. »

3. Dans le paragraphe 2, il y a une discordance entre le texte français (Ministère de l'Intérieur) et le texte néerlandais (Minister van Binnenlandse Zaken).

Le texte néerlandais du paragraphe 2 et du paragraphe 3, alinéa 1^{er}, première phrase, serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

4. Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 2, il convient d'écrire « Kieswetboek » au lieu de « kieswetboek ».

Art. 3

1. La division en paragraphes ne se justifie pas, chacun de ceux-ci ne contenant qu'un seul alinéa.

Evenzo worden bepaalde handelwijzen strafbaar gesteld in het ontwerp. Zo komen in de artikelen 27 en 28 de vervalsing van de geheugendragers en de magnetische kaarten ter sprake alsmede de frauduleuze verandering van de stemapparatuur en de software.

De vraag rijst evenwel of er geen andere strafbare feiten, die nu misschien moeilijk te voorzien zijn, zouden moeten worden bestraft. Het is van belang dat de Regering aandacht heeft voor dat aspect van de kwestie.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Opschrift

Het zou beter zijn het opschrift als volgt te stellen :

« Wet tot organisatie van de stemming door middel van geautomatiseerde systemen in de kieskantons Verlaine en Waarschoot »

Bepalend gedeelte

Artikel 1

De volgende redactie wordt voorgesteld :

« In de kieskantons Verlaine en Waarschoot wordt een wijze van stemming ingevoerd door middel van geautomatiseerde systemen. Het gebruik ervan wordt beperkt tot de eerste parlements- en provincieraadsverkiezingen die volgen op de inwerkingtreding van deze wet ».

Art. 2

1. De onderverdelingen van paragraaf 1 moeten worden ingeleid door 1° en 2° en niet door streepjes.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 11, vierde lid.

2. Het zou beter zijn paragraaf 1 als volgt te stellen :

« § 1. In plaats van het stembiljet kunnen enkel worden toegestaan :

1° een stelsysteem met druktoetsenpaneel in het kieskanton Waarschoot;

2° een stelsysteem door middel van een kathodescherm en een optische stift in het kieskanton Verlaine ».

3. In paragraaf 2 is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse (Minister van Binnenlandse Zaken) en de Franse tekst (Ministre de l'Intérieur). Voorts zou paragraaf 2 beter als volgt worden gesteld :

« § 2. De in paragraaf 1 bedoelde systemen kunnen slechts worden gebruikt wanneer zij door (de Minister) van Binnenlandse Zaken zijn goedgekeurd ».

4. De eerste volzin van het eerste lid van paragraaf 3 zou beter als volgt worden gesteld :

« § 3. De kosten voor de aankoop en de werking van de systemen bedoeld in paragraaf 1 komen volledig ten laste van de Staat ».

In het tweede lid van paragraaf 3 schrijve men « Kieswetboek » in de plaats van « kieswetboek ».

Art. 3

1. Er is geen reden om het artikel in te delen in paragrafen aangezien elke paragraaf slechts uit één lid bestaat.

2. Au paragraphe 1^{er}, devenant l'alinéa 1^{er}, mieux vaut écrire dans le texte français : « ... reproduisant, pour chaque élection, les listes des candidats, conformément au modèle I annexé à la présente loi ».

3. Le mot « initialisation » figurant dans le texte français du paragraphe 4 (devenant l'alinéa 4) est inconnu dans la langue française. Dans la mesure du possible, il est recommandé d'utiliser des mots du langage courant.

Il y a, d'ailleurs, lieu de relever que dans le texte néerlandais de la disposition, ce sont des mots usuels qui figurent (« opening van de stemming »).

La même observation vaut pour les articles 9 et 10.

Dans le texte néerlandais de ce paragraphe, il y a lieu de remplacer les mots « een apparaat per stembokje of per meerdere stembokjes » par les mots « één apparaat voor een of meer stembokjes ».

Art. 7

1. Le commentaire de l'article fait état du procès-verbal à dresser par le président du bureau de vote. Cette précision devrait figurer dans l'article du projet.

2. Le mot « désactive » ⁽¹⁾, utilisé à l'alinéa premier, appelle la même observation que celle faite au sujet du mot « initialisation » figurant à l'article 3.

3. A la fin de la première phrase de l'alinéa premier, il faut écrire « l'article 6 » au lieu de « l'article précédent ».

4. Le début de l'alinéa 3 serait mieux rédigé en français comme suit : « Ces enveloppes, avec la mention du ..., sont remises ... ».

Art. 9

Le mot « urne » ne doit pas être placé entre des guillemets.

Art. 10

Mieux vaut écrire : « ... avant de se rendre dans l'isoloir ... ».

Art. 11

Suivant les explications fournies par le fonctionnaire délégué, l'article doit être compris en ce sens que l'électeur pourra faire défiler sur l'écran chacune des listes, l'une après l'autre, avant de procéder au vote. Cette précision devrait figurer dans l'exposé des motifs.

La même observation vaut pour l'article 12.

Art. 13 et 16

Alors que si une inscription figure sur la carte magnétique, qui est de nature à identifier l'électeur, la consé-

⁽¹⁾ Dans le texte néerlandais « legt ... het registratieproces ... stil ».

2. In de Franse tekst schrijve men in paragraaf 1, die het eerste lid wordt : « ... reproduisant, pour chaque élection, les listes de candidats, conformément au modèle I annexé à la présente loi ».

3. Het woord « initialisation » dat voorkomt in de Franse tekst van paragraaf 4 (die het vierde lid wordt) bestaat niet in de Franse taal. Het is raadzaam zoveel mogelijk woorden te gebruiken uit de omgangstaal.

Er dient trouwens op te worden gewezen dat in de Nederlandse tekst van de bepaling gangbare woorden worden gebruikt (« opening van de stemming »).

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 9 en 10.

In de Nederlandse tekst vervange men de woorden « een apparaat per stembokje of per meerdere stembokjes » door de woorden « één apparaat voor één of meer stembokjes ».

Art. 7

1. In de commentaar bij het artikel wordt gewag gemaakt van het proces-verbaal dat door de voorzitter van het stembureau moet worden opgemaakt. Die verduidelijking zou in het artikel van het ontwerp moeten worden aangebracht.

2. Bij het Franse woord « désactive » ⁽¹⁾, dat in het eerste lid wordt gebruikt, behoort dezelfde opmerking te worden gemaakt als die welke is gemaakt in verband met het woord « initialisation » dat in artikel 3 voorkomt.

3. Aan het slot van de eerste zin van het eerste lid, schrijve men : « artikel 6 » in plaats van « het vorige artikel ».

4. Het zou beter zijn het begin van het derde lid als volgt te redigeren in het Frans : « Ces enveloppes, avec la mention du ..., sont remises ... ».

Art. 9

Het woord « bus » moet niet tussen aanhalingstekens worden geplaatst.

Art. 10

Het zou beter zijn te schrijven : « ... voor hij het stembokje binnengaat ... ».

Art. 11

Volgens de uitleg die de gemachtigde ambtenaar heeft gegeven moet het artikel zo worden opgevat dat de kiezer de lijsten een na een op het scherm kan laten verschijnen alvorens te stemmen. Die nadere uitleg zou in de memorie van toelichting moeten voorkomen.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 12.

De artikelen 13 en 16

Hoewel volgens artikel 16 de stem als ongeldig moet worden beschouwd als de kiezer kan worden herkend door-

⁽¹⁾ In de Nederlandse tekst « ligt ... het registratieproces ... stil ».

quence en est, suivant l'article 16, que le vote est considéré comme nul, en revanche l'article 13 ne précise pas quelle est la conséquence, pour la validité du vote, de la constatation, par le président du bureau de vote, que la carte magnétique a subi une dégradation.

Il y a là manifestement une lacune dans l'article 13 qu'il importe de combler.

Il conviendrait, en outre, de préciser dans l'article 13 quel sort le président du bureau de vote doit réserver aux cartes magnétiques dont il constate qu'elles sont dégradées ou revêtues d'une inscription de nature à permettre l'identification de l'électeur.

Il y aurait lieu, pour réserver une suite à cette observation, de s'inspirer des articles 145 et 147 du Code électoral.

Enfin, l'article 16 serait mieux à sa place dans le chapitre III, par exemple à la suite de l'article 13.

Art. 14

Il y a lieu de se reporter aux observations formulées sous l'article 7, n^{os} 1 et 2.

CHAPITRE IV

Dans l'intitulé français du chapitre, le mot « cités » doit être remplacé par le mot « visés », et à la fin du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : « in de hoofdstukken II en III ».

Art. 17

Le mot « autorisés » est manifestement mal choisi. En réalité, les hypothèses de vote visées dans l'article 17 sont, dans un système de vote automatisé, rendues techniquement impossibles.

L'article doit être revu.

Art. 18

Il est proposé de reproduire l'article 113 du Code électoral, sauf à remplacer les mots « du présent Code » par les mots « de la présente loi ».

Art. 19

1. Il y a lieu de se reporter à l'observation générale n^o 2.
2. L'article serait mieux rédigé comme suit :
« Par dérogation à l'article 95, § 9, ..., le Ministre de l'Intérieur peut porter à six le nombre d'assesseurs ».

Art. 20

L'attention du Gouvernement est attirée sur le fait que l'article 139 du Code électoral énonce des règles qui tendent à prévenir les fraudes ⁽¹⁾.

dat de magnetische kaart beschreven is, wordt in artikel 13 daarentegen niet gepreciseerd wat de beschadiging van de magnetische kaart, welke door de voorzitter van het stembureau wordt vastgesteld, voor gevolg heeft voor de geldigheid van de stem.

Artikel 13 bevat op dat punt kennelijk een leemte die moet worden gevuld.

Voorts zou in artikel 13 moeten worden gepreciseerd wat de voorzitter van het stembureau moet aanvangen met de magnetische kaarten waarvan hij vaststelt dat ze beschadigd of zodanig beschreven zijn dat de kiezer kan worden herkend.

Wil men met die opmerking rekening houden dan zou men een voorbeeld moeten nemen aan de artikelen 145 en 147 van het Kieswetboek.

Tenslotte zou artikel 16 beter thuishoren in hoofdstuk III, bijvoorbeeld na artikel 13.

Art. 14

Er moet worden gerefereerd aan de opmerkingen die bij artikel 7, n^{os} 1 en 2, zijn gemaakt.

HOOFDSTUK IV

In de Franse tekst van het opschrift van het hoofdstuk moet het woord « cités » worden vervangen door het woord « visés », en aan het slot van de Nederlandse tekst schrijven men « in de hoofdstukken II en III ».

Art. 17

Het woord « toegestaan » is kennelijk slecht gekozen. In werkelijkheid worden de in artikel 17 bedoelde gevallen van stemuitbrenging, in een geautomatiseerd systeem, technisch onmogelijk gemaakt.

Het artikel moet worden herzien.

Art. 18

Er wordt voorgesteld artikel 113 van het Kieswetboek over te nemen, zij het dat de woorden « van dit Wetboek » moeten worden vervangen door de woorden « van deze wet ».

Art. 19

1. Er behoort te worden gerefereerd aan de algemene opmerking n^o 2.
2. Het zou beter zijn het artikel als volgt te redigeren :
« In afwijking van artikel 95, § 9 ... kantonhoofdbureau, het aantal bijzitters tot zes verhogen ».

Art. 20

De Regering wordt erop geattendeerd dat artikel 139 van het Kieswetboek regels bevat ter voorkoming van bedrog ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ J. VELU, Droit public, Bruylant, Bruxelles, 1986, p. 476.

⁽¹⁾ J. VELU, Droit public, Bruylant, Brussel, 1986, blz. 476.

Sous cette réserve, l'article 20 reste en défaut de préciser quelle est l'autorité qui prend la décision de prévoir un isolement pour au moins deux cents électeurs.

Le texte devrait être complété sur ce point.

Art. 21

Dans le texte français, il faut écrire « Ministre de l'Intérieur » au lieu de « Ministère de l'Intérieur ».

Art. 24

Le texte suivant, inspiré de l'article 175, alinéa premier, du Code électoral, est proposé pour l'alinéa premier :

« Les supports de mémoire et les urnes électroniques ... sont conservés par lui jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection ».

Art. 25

A l'alinéa 1^{er}, il est proposé d'écrire :

« Dès qu'il a formulé le bulletin de vote visé à l'article 127 du Code électoral, le président du bureau principal d'arrondissement le communique ... (la suite comme au projet) ».

Art. 26

Selon l'exposé des motifs, « une copie des bulletins de vote sera affichée dans les bureaux de vote ... ». Cette précision doit figurer dans l'article du projet.

Art. 27 et 28

Il est fait référence à l'observation générale n° 3.

CHAPITRE VIII

Dans l'intitulé du chapitre, il y a lieu de supprimer les mots « et transitoires ».

En effet, aucun des articles de ce chapitre ne présente un tel caractère.

Art. 29

1. Le texte suivant est proposé pour le 2° :

« 2° les dispositions de la loi du 19 octobre 1921 organisant des élections provinciales, en ce qu'elles se réfèrent aux articles du Code électoral visés au 1°; ».

2. En ce qui concerne le 3°, il y a lieu de rappeler qu'un projet de loi modifiant le Code électoral — au sujet duquel le Conseil d'Etat, section de législation, a donné, le 27 février 1991, un avis sous le n° L. 20.532/2 — prévoit, en son article 56, 2°, l'abrogation de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux.

Onder dit voorbehoud wordt in artikel 20 niet gepreciseerd welke overheid beslist in een stembokje te voorzien voor ten minste tweehonderd kiezers.

De tekst moet op dit punt worden aangevuld.

Art. 21

In de Franse tekst schrijve men in plaats van « Ministère de l'Intérieur » « Ministre de l'Intérieur ».

Art. 24

De volgende tekst, naar het voorbeeld van artikel 175, eerste lid, van het Kieswetboek, wordt voorgesteld voor het eerste lid :

« De voorzitter van het kantonhoofdbureau bewaart ... tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing ».

Art. 25

Er wordt voorgesteld in het eerste lid te schrijven :

« Zodra de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau het in artikel 127 van het Kieswetboek bedoelde stembiljet heeft opgemaakt, geeft hij daarvan onverwijld kennis aan ... (voorts zoals in het ontwerp). »

Art. 26

Volgens de memorie van toelichting « moet een afschrift van de stembiljetten uitgehangen worden in de stembureaus ... ». Die precisering moet in het artikel van het ontwerp voorkomen.

De artikelen 27 en 28

Er wordt verwezen naar de algemene opmerking n° 3.

HOOFDSTUK VIII

In het opschrift van dit hoofdstuk behoren de woorden « en overgangsbepalingen » te vervallen en schrijve men « Slotbepalingen ».

Geen enkel van de artikelen van dit hoofdstuk draagt immers dit kenmerk.

Art. 29

1. De volgende tekst wordt voorgesteld voor 2° :

« 2° de bepalingen van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen in zoverre ze verwijzen naar de artikelen van het Kieswetboek bedoeld in 1°; »

2. In verband met 3° behoort er in herinnering te worden gebracht dat een ontwerp van wet tot wijziging van het Kieswetboek, waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 27 februari 1991 advies heeft gegeven onder het n° L. 20.532/2, in zijn artikel 56, 2°, voorziet in de opheffing van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen.

La chambre était composée de

MM. :

J. -J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

Mme. :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. P. BOUVIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. BOUVIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer B. DEROUAUX, referendaris.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

CHAPITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

§ 1^{er}. Il est instauré un mode de vote au moyen de systèmes automatisés dans les cantons électoraux de Verlaine et de Waarschoot. Son utilisation est limitée aux premières élections législatives et provinciales suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 2

§ 1^{er}. En lieu et place du bulletin de vote, peuvent seuls être admis :

1° un système de vote par panneau tactile dans le canton de Waarschoot;

2° un système de vote au moyen d'un écran cathodique et d'un crayon optique dans le canton de Verlaine.

§ 2. Les systèmes visés au § 1^{er} ne peuvent être utilisés que s'ils ont été agréés par le Ministre de l'Intérieur.

§ 3. Les frais d'acquisition et de fonctionnement des systèmes visés au § 1^{er} sont pris en charge entièrement par l'Etat. Les crédits nécessaires sont inscrits au budget du Ministère de l'Intérieur.

Ne peuvent être imputés aux communes faisant partie des cantons visés à l'article 1^{er}, les frais communs résultant de l'établissement des bulletins de vote au sein de l'arrondissement électoral, ainsi que les autres dépenses électorales visées à l'article 130, alinéa 3, du Code électoral, qui ne concernent pas lesdites communes en raison du système de vote qu'elles utilisent.

CHAPITRE II

Du système de vote par panneau tactile

Art. 3

Dans chaque isoloir du bureau de vote est disposé un panneau reproduisant, pour chaque élection, les listes de candidats conformément au modèle I annexé à la présente loi.

Les listes pour l'élection de la Chambre des Représentants figurent sur le panneau à gauche des listes pour l'élection du Sénat et les listes pour l'élection provinciale figurent à droite des listes pour l'élection du Sénat.

WETSONTWERP

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

§ 1. In de kieskantons Verlaine en Waarschoot wordt een wijze van stemming ingevoerd door middel van geautomatiseerde systemen. Het gebruik ervan wordt beperkt tot de eerste parlements- en provincieraadsverkiezingen die volgen op de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 2

§ 1. In plaats van het stembiljet kunnen enkel worden toegestaan :

1° een stemsysteem met een druktoetsenpaneel in het kieskanton Waarschoot;

2° een stemsysteem door middel van een kathodescherm en een optische stift in het kieskanton Verlaine.

§ 2. De in § 1 bedoelde systemen kunnen slechts worden gebruikt wanneer zij door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn goedgekeurd.

§ 3. De kosten voor de aankoop en de werking van de systemen bedoeld in § 1 komen volledig ten laste van de Staat. De noodzakelijke kredieten worden ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

De gemeenschappelijke kosten die voortvloeien uit het opmaken van de stembiljetten in het kiesarrondissement en de andere verkiezingsuitgaven bedoeld in artikel 130, derde lid, van het Kieswetboek, die geen betrekking hebben op deze gemeenten omwille van het stemsysteem dat ze gebruiken, kunnen niet ten laste gelegd worden van de gemeenten die deel uitmaken van de kantons bedoeld in artikel 1.

HOOFDSTUK II

Het stemsysteem met druktoetsenpaneel

Art. 3

In elk stemhokje van het stembureau wordt een paneel aangebracht met de kandidatenlijsten voor elke verkiezing, overeenkomstig model I dat bij deze wet gevoegd is.

De lijsten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers staan op het paneel links van de lijsten voor de verkiezing van de Senaat en de lijsten voor de provincieraadsverkiezingen staan rechts van de lijsten voor de verkiezing van de Senaat.

Les dimensions minimales et maximales des panneaux sont déterminées par le Ministre de l'Intérieur.

Des appareils de contrôle à raison d'un appareil pour un ou plusieurs isolements, pilotés par le président du bureau de vote ou par les membres du bureau que le président désigne, assurent l'ouverture et la clôture du scrutin et permettent de surveiller le déroulement des opérations de vote.

Art. 4

Le vote est réalisé, pour chaque élection, par pression sur la zone où figurent soit le sigle et le numéro de la liste pour exprimer un vote en tête de liste, soit le nom d'un candidat effectif, soit pour les élections législatives uniquement, le nom d'un candidat suppléant ou par pression successivement sur les zones où figurent le nom d'un candidat effectif et le nom d'un candidat suppléant, tous deux de la même liste.

Art. 5

Une zone « vote blanc » est prévue pour le cas où l'électeur ne désire pas exprimer un vote en faveur d'une liste ou d'un candidat déterminé.

Art. 6

Les votes exprimés sont enregistrés dans une mémoire électronique ou magnétique localisée dans le panneau ou dans l'appareil de contrôle.

Art. 7

Lors de la clôture du scrutin, le président du bureau de vote rend inactif le processus d'enregistrement dans les mémoires visées à l'article 6. Il procède au cumul des enregistrements de vote repris sur ces mémoires dans une mémoire enregistrant ainsi tous les votes exprimés dans le bureau de vote.

Les supports des mémoires des panneaux ou des appareils de contrôle, d'une part, et le support de la mémoire cumulant l'ensemble des votes, d'autre part, sont placés dans deux enveloppes scellées distinctes.

Ces enveloppes avec la mention du canton, du numéro du bureau de vote et de leur contenu sont remises sans délai par le président du bureau de vote au président du bureau principal de canton.

Elles sont accompagnées d'un procès-verbal dans lequel le président du bureau de vote mentionne, par élection, le nombre de votes recueillis ainsi que les difficultés et incidents éventuels qui se sont présentés.

De minimum- en maximumafmetingen van de panelen worden bepaald door de Minister van Binnenlandse Zaken.

Controleapparaten die gestuurd worden door de voorzitter van het stembureau of door de leden van het bureau die de voorzitter aanwijst, zorgen naar rato van één apparaat voor een of meer stembokjes voor de opening en de afsluiting van de stemming en maken het mogelijk toezicht uit te oefenen op het verloop van de stemverrichtingen.

Art. 4

Voor elke verkiezing wordt de stem uitgebracht door op de zone te drukken met hetzij het letterwoord en het nummer van de lijst om een lijststem uit te brengen, hetzij de naam van een kandidaat-titularis, hetzij, enkel voor de parlementsverkiezingen, de naam van een opvolger of door achtereenvolgens op de zones te drukken met de naam van een kandidaat-titularis en de naam van een opvolger, beiden van dezelfde lijst.

Art. 5

Er wordt voorzien in een zone « blanco stem » voor het geval dat de kiezer geen stem wenst uit te brengen op een lijst of een bepaalde kandidaat.

Art. 6

De uitgebrachte stemmen worden geregistreerd in een elektronisch of magnetisch geheugen in het paneel of in het controleapparaat.

Art. 7

Bij de afsluiting van de stemming, legt de voorzitter van het stembureau het registratieproces in de geheugens bedoeld in artikel 6 stil. Hij brengt de in deze geheugens geregistreerde stemmen samen in een geheugen dat alle in een stembureau uitgebrachte stemmen registreert.

De geheugendragers van de panelen of de controleapparaten enerzijds en de geheugendrager die het geheel van de stemmen bijeenbrengt anderzijds, worden in twee afzonderlijke verzegelde omslagen gestoken.

Deze omslagen met vermelding van het kanton, het nummer van het stembureau en de inhoud ervan worden door de voorzitter van het kiesbureau onverwijld overhandigd aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

Ze zijn vergezeld van een proces-verbaal waarin de voorzitter van het stembureau, per verkiezing, het aantal verzamelde stemmen alsmede de eventuele moeilijkheden en incidenten die zich hebben voorgedaan, vermeldt.

CHAPITRE III

Du système de vote au moyen d'un écran et d'un crayon optique

Art. 8

Chaque isoloir du bureau de vote est équipé d'un écran cathodique muni d'une boîte de commande permettant notamment l'enregistrement sur carte magnétique.

Art. 9

Le président du bureau de vote dispose d'une urne électronique permettant avant le vote, la mise en état de fonctionnement des cartes magnétiques et après le vote, l'enregistrement du contenu et le stockage de celles-ci.

Art. 10

Chaque électeur reçoit avant de se rendre dans l'isoloir une carte magnétique mise en état de fonctionnement. Pour exprimer son vote, il introduit la carte magnétique dans la boîte de commande visée à l'article 8.

Il exprime son vote successivement pour l'élection de la Chambre des Représentants, pour l'élection du Sénat et pour l'élection du conseil provincial.

Art. 11

Pour chaque élection, l'écran affiche en premier lieu l'ensemble des listes qui ont présenté des candidats.

L'électeur place son crayon optique sur la liste de son choix.

L'écran affiche ensuite le sigle et le numéro de la liste choisie ainsi que les noms et prénoms des candidats de cette liste conformément au modèle 2 annexé à la présente loi.

L'électeur place son crayon optique :

1° soit en regard du sigle et du numéro de la liste, s'il souhaite exprimer un vote en tête de liste;

2° soit en regard du nom d'un candidat effectif;

3° soit, pour les élections législatives uniquement, en regard du nom d'un candidat suppléant ou successivement en regard du nom d'un candidat effectif et du nom d'un candidat suppléant, tous deux de la même liste.

Art. 12

Sur l'écran figure également une zone « vote blanc » pour le cas où l'électeur ne désire pas exprimer un vote en faveur d'une liste ou d'un candidat déterminé.

HOOFDSTUK III

Het stelsysteem door middel van een scherm en een optische stift

Art. 8

Elk stembokje van het stembureau is uitgerust met een kathodescherm en een commandodoos, die met name de registratie op een magnetische kaart mogelijk maakt.

Art. 9

De voorzitter van het stembureau beschikt over een elektronische bus om vóór de stemming de magnetische kaarten gebruiksklaar te maken en na de stemming de inhoud ervan te registreren en de kaarten op te slaan.

Art. 10

Elke kiezer ontvangt een gebruiksklare magnetische kaart voor hij het stembokje binnengaat. Om zijn stem uit te brengen, steekt hij de magnetische kaart in de commandodoos vermeld in artikel 8.

Hij brengt achtereenvolgens zijn stem uit voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, voor de verkiezing van de Senaat en voor de verkiezing van de provincieraad.

Art. 11

Voor elke verkiezing staan eerst alle lijsten op het scherm die kandidaten voorgedragen hebben.

De kiezer plaatst de optische stift op de lijst van zijn keuze.

Vervolgens verschijnen het letterwoord en het nummer van de gekozen lijst en de naam en voornaam van de kandidaten op deze lijst overeenkomstig model 2 dat bij deze wet gevoegd is.

De kiezer plaatst zijn optische stift :

1° hetzij naast het letterwoord en het lijstnummer als hij een lijststem wil uitbrengen;

2° hetzij naast de naam van een kandidaat-titularis;

3° hetzij, enkel voor de parlementsverkiezingen, naast de naam van een opvolger of achtereenvolgens naast de naam van een kandidaat-titularis en de naam van een opvolger, beiden van dezelfde lijst.

Art. 12

Op het scherm staat ook een zone « blanco stem » voor het geval dat de kiezer geen stem wenst uit te brengen voor een lijst of een bepaalde kandidaat.

Art. 13

A l'issue de ces opérations, la carte magnétique est libérée. L'électeur la remet au président du bureau de vote qui après vérification qu'aucune inscription ou dégradation n'a été apportée, enregistre et stocke la carte dans l'urne électronique.

Art. 14

Le vote est considéré comme nul si lors de la vérification visée à l'article 13, une inscription figure sur la carte magnétique, susceptible de reconnaître l'électeur.

Art. 15

Si, par inadvertance, l'électeur détériore la carte qui lui a été remise, il peut en demander une autre au président, en lui rendant la première qui est aussitôt annulée.

Le président inscrit sur la carte « carte reprise » et y ajoute son paraphe.

Art. 16

A l'issue du scrutin, le président du bureau de vote rend l'urne électronique inopérante et extrait le support de mémoire où les votes exprimés ont été enregistrés. Il scelle l'urne électronique.

Le support de mémoire est placé dans une enveloppe scellée mentionnant le numéro du canton électoral et du bureau de vote.

Le président rédige un procès-verbal dans lequel il mentionne, par élection, le nombre de votes recueillis ainsi que les difficultés et incidents qui se sont présentés. Il mentionne également le nombre de cartes annulées en application de l'article 14, de cartes reprises en application de l'article 15 et de cartes non employées.

Les cartes annulées, les cartes reprises et les cartes non employées sont placées dans des enveloppes scellées distinctes.

Les enveloppes scellées ainsi que l'urne et le procès-verbal sont remis sans délai au président du bureau principal de canton par le président du bureau de vote.

Art. 13

Na deze verrichtingen komt de elektronische kaart uit de commandodoos. De kiezer geeft ze terug aan de voorzitter van het stembureau die ze, nadat hij geverifieerd heeft of de kaart niet beschreven of beschadigd is, in de elektronische bus registreert en opslaat.

Art. 14

De stem wordt als ongeldig beschouwd als bij de controle bedoeld in artikel 13 blijkt dat de magnetische kaart beschreven is, waardoor de kiezer herkend kan worden.

Art. 15

Indien de kiezer door onoplettendheid de hem overhandigde kaart beschadigt, kan hij aan de voorzitter een andere vragen, tegen teruggave van de eerste, die onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de kaart « teruggenomen kaart » en parafeert ze.

Art. 16

Na de stemming legt de voorzitter van het stembureau de elektronische bus stil en haalt er de geheugendrager uit waarop de uitgebrachte stemmen geregistreerd zijn. Hij verzegelt de elektronische bus.

De geheugendrager wordt in een verzegelde omslag gestoken met vermelding van het nummer van het kieskanton en het stembureau.

De voorzitter stelt een proces-verbaal op waarin hij, per verkiezing, het aantal verzamelde stemmen alsmede de moeilijkheden en incidenten die zich hebben voorgedaan, vermeldt. Hij vermeldt eveneens het aantal kaarten dat bij toepassing van artikel 14 geannuleerd is, het aantal kaarten dat bij toepassing van artikel 15 teruggenomen is en het aantal niet gebruikte kaarten.

De geannuleerde kaarten, de teruggenomen kaarten en de niet gebruikte kaarten worden in afzonderlijke verzegelde omslagen gestoken.

De verzegelde omslagen en de bus worden door de voorzitter van het stembureau onverwijld overhandigd aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

CHAPITRE IV

Dispositions communes aux systèmes de vote visés aux chapitres II et III

Art. 17

Pour chaque élection, le vote ne devient définitif que lorsque l'électeur a confirmé son vote par l'utilisation d'une zone ou d'une touche adéquate.

Tant que le vote n'a pas été confirmé pour une élection, l'électeur doit pouvoir recommencer l'opération de vote.

Art. 18

L'électeur qui éprouve des difficultés à exprimer son vote au moyen d'un système de vote automatisé ne peut se faire assister que par le président ou un assesseur du bureau de vote, à l'exclusion des témoins et de toute autre personne.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité de ces difficultés, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

Art. 19

Les votes visés à l'article 157, alinéa 1, 2° à 4°, et à l'article 157, alinéa 2, du Code électoral, ne sont pas possibles.

Art. 20

Un exemplaire de la présente loi est déposé sur la table du bureau. Un second exemplaire est placé dans la salle d'attente à la disposition des électeurs.

Art. 21

Par dérogation à l'article 95, § 9, du Code électoral, sur demande du président du bureau principal de canton, le Ministre de l'Intérieur peut porter à six le nombre d'assesseurs.

Art. 22

Par dérogation à l'article 139 du Code électoral, le président du bureau principal de canton peut prévoir un compartiment-isoloir pour au moins deux cents électeurs.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen voor de stelsystemen bedoeld in de hoofdstukken II en III

Art. 17

Voor elke verkiezing wordt de stemming slechts definitief wanneer de kiezer zijn stem bevestigd heeft door het gebruiken van een adequate zone of toets.

Zolang de stem voor een verkiezing niet bevestigd is, moet de kiezer de stemprocedure opnieuw kunnen beginnen.

Art. 18

De kiezer die moeilijkheden ondervindt om zijn stem uit te brengen door middel van een geautomatiseerd stelsysteem mag zich enkel laten bijstaan door de voorzitter of een bijzitter van het stembureau, met uitsluiting van de getuigen en elke andere persoon.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid van deze moeilijkheden, dan beslist het bureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen.

Art. 19

De stemmen bedoeld in artikel 157, eerste lid, 2° tot 4°, en in artikel 157, tweede lid, van het Kieswetboek zijn niet mogelijk.

Art. 20

Op de tafel van het stembureau wordt een exemplaar van deze wet gelegd. Voor de kiezers ligt een tweede exemplaar ter inzage in het wachtlokaal.

Art. 21

In afwijking van artikel 95, § 9, van het Kieswetboek kan de Minister van Binnenlandse Zaken op verzoek van de voorzitter van het kantonhoofdbureau, het aantal bijzitters tot zes verhogen.

Art. 22

In afwijking van artikel 139 van het Kieswetboek kan de voorzitter van het kantonhoofdbureau voor ten minste tweehonderd kiezers een stemhokje voorzien.

CHAPITRE V

Des opérations au bureau principal de canton

Art. 23

Le président du bureau de canton dispose d'un système informatique dont les composants et le logiciel ont été agréés par le Ministre de l'Intérieur.

Ce système est destiné à enregistrer les informations reprises sur le support de mémoire cumulant l'ensemble des votes, visé à l'article 7 ou sur le support de mémoire visé à l'article 16, à procéder à la totalisation des votes par liste et par candidat et à imprimer le procès-verbal du bureau principal de canton conformément à l'article 161, alinéas 9 et 10, du Code électoral.

Art. 24

A la réception du support de mémoire de chaque bureau de vote, le président du bureau principal de canton procède à son enregistrement sur le système informatique visé à l'article 23 et en cas de déroulement normal de cet enregistrement, il donne décharge au président du bureau de vote. Cette décharge reprend pour chaque élection, le nombre de votes enregistrés dans le bureau de vote. Le président du bureau principal de canton consigne dans un procès-verbal l'exécution de l'enregistrement des votes de chaque bureau de vote.

Art. 25

Lorsqu'il a enregistré les supports de mémoire de tous les bureaux de vote du canton, le président du bureau principal de canton procède à la totalisation des votes par liste et par candidat et établit le procès-verbal et le tableau de recensement dont les modèles sont fixés par le Ministre de l'Intérieur. Ce procès-verbal et le tableau de recensement sont placés sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu.

Cette enveloppe et celles qui contiennent les procès-verbaux des bureaux de vote sont réunies en un paquet fermé et cacheté que le président du bureau principal de canton fait parvenir dans les 24 heures, selon le cas au président du bureau principal d'arrondissement ou au président du bureau principal de district.

Art. 26

Les supports de mémoire et les urnes électroniques reçus par le président du bureau principal de canton

HOOFDSTUK V

De verrichtingen in het kantonhoofdbureau

Art. 23

De voorzitter van het kantonbureau beschikt over een informaticasysteem waarvan de onderdelen en de software door de Minister van Binnenlandse Zaken goedgekeurd zijn.

Dit systeem is bestemd om de gegevens te registreren die op de geheugendrager staan met het geheel van de stemmen, bedoeld in artikel 7 of op de geheugendrager bedoeld in artikel 16 en om de stemmen per lijst en per kandidaat op te stellen en om het proces-verbaal van het kantonhoofdbureau af te drukken overeenkomstig artikel 161, negende en tiende lid van het Kieswetboek.

Art. 24

Bij de ontvangst van de geheugendrager van elk stembureau wordt deze door de voorzitter van het kantonhoofdbureau geregistreerd op het informaticasysteem bedoeld in artikel 23 en als deze registratie normaal verloopt, ontlast hij de voorzitter van het stembureau. De ontlastingsbrief bevat voor elke verkiezing het aantal geregistreerde stemmen in het stembureau. De voorzitter van het kantonhoofdbureau tekent in een proces-verbaal de uitvoering op van de registratie van de stemmen van elk stembureau.

Art. 25

Wanneer hij alle geheugendragers van alle stembureaus van het kanton geregistreerd heeft, telt de voorzitter van het kantonhoofdbureau de stemmen per lijst en per kandidaat op en stelt hij het proces-verbaal en de teltabel op waarvan de modellen vastgesteld worden door de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit proces-verbaal en de teltabel worden onder verzegelde omslag geplaatst met vermelding van de inhoud.

Deze omslag en de omslagen met de processen-verbaal van de stembureaus worden samengebracht in een gesloten en verzegeld pakket dat de voorzitter van het kantonhoofdbureau binnen 24 uur naar gelang van het geval naar de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau of de voorzitter van het districtshoofdbureau stuurt.

Art. 26

De voorzitter van het kantonhoofdbureau bewaart de geheugendragers en de elektronische bussen die

sont conservés par lui jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection.

Le président du bureau de canton procède à ce moment à l'effacement des informations sur les supports de mémoire.

CHAPITRE VI

Des opérations particulières au bureau principal d'arrondissement et au bureau principal de district

Art. 27

Dès qu'il a formulé le bulletin de vote visé à l'article 127 du Code électoral, le président du bureau principal d'arrondissement le communique sans délai au président du bureau principal des cantons visés à l'article 1^{er}.

Le président du bureau principal de district procède de même pour ce qui concerne les élections pour le conseil provincial.

Art. 28

Le président du bureau principal d'arrondissement, d'une part, et le président du bureau de district, d'autre part, transmettent des spécimens des bulletins de vote au président du bureau principal de canton, à raison de deux bulletins de vote par bureau de vote. La mention « SPECIMEN » est indiquée sur chaque bulletin de vote. Ces bulletins sont affichés dans le bureau de vote.

CHAPITRE VII

Dispositions pénales

Art. 29

L'article 198 du Code électoral s'applique à la contrefaçon des supports de mémoire et des cartes magnétiques.

Art. 30

L'article 200 du Code électoral s'applique à l'altération frauduleuse des dispositifs de vote et des logiciels mis en place dans les bureaux de vote et dans les bureaux principaux des cantons visés à l'article 1^{er}.

hij ontvangen heeft tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing.

Op dat ogenblik wist de voorzitter van het kantonbureau de gegevens op de geheugendragers.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere verrichtingen in het arrondissementshoofdbureau en het districtshoofdbureau

Art. 27

Zodra de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau het in artikel 127 van het Kieswetboek bedoelde stembiljet heeft opgemaakt, geeft hij daarvan onverwijld kennis aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kantons bedoeld in artikel 1.

De voorzitter van het districtshoofdbureau volgt dezelfde procedure voor de provincieraadsverkiezingen.

Art. 28

De voorzitter van het arrondissementshoofdbureau enerzijds en de voorzitter van het districtshoofdbureau anderzijds bezorgen specimina van de stembiljetten aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau naar rata van twee stembiljetten per stembureau. De vermelding « SPECIMEN » wordt aangebracht op elk stembiljet. Deze stembiljetten worden in het stembureau uitgehangen.

HOOFDSTUK VII

Strafbepalingen

Art. 29

Artikel 198 van het Kieswetboek is van toepassing op de vervalsing van geheugendragers en magnetische kaarten.

Art. 30

Artikel 200 van het Kieswetboek is van toepassing op de frauduleuze verandering van de stemapparatuur en de software in de stembureaus en de hoofdbureaus van de kantons bedoeld in artikel 1.

CHAPITRE VIII

Dispositions finales

Art. 31

Ne sont pas applicables aux modes de votation organisés par la présente loi :

1° Les articles 107^{ter} à 107^{septies}, l'article 129, alinéas 3 à 5, l'article 143, alinéas 1 à 4, les articles 144, 145, 147, 149 à 156 et 158 à 162 du Code électoral;

2° Les dispositions de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, en ce qu'elles se réfèrent aux articles du Code électoral visés au 1°.

Donné à Bruxelles, le 29 mai 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

HOOFDSTUK VIII

Slotbepalingen

Art. 31

Op de stemmethodes die in deze wet georganiseerd worden zijn niet van toepassing :

1° Artikelen 107^{ter} tot 107^{septies}, artikel 129, derde tot vijfde lid, artikel 143, eerste tot vierde lid, artikelen 144, 145, 147, 149 tot 156 en 158 tot 162 van het Kieswetboek;

2° De bepalingen van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen in zoverre ze verwijzen naar de artikelen van het Kieswetboek bedoeld in 1°.

Gegeven te Brussel, 29 mei 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

MODELE I

(visé à l'article 3)

ARRONDISSEMENT de

C H A M B R E

ELECTION de ... REPRESENTANTS

ARRONDISSEMENT de

S E N A T

ELECTION de ... SENATEURS

DISTRICT ELECTORAL de.....

P R O V I N C E

ELECTION de ... CONSEILLERS PROVINCIAUX

MODEL I
(bedoeld bij artikel 3)

ARRONDISSEMENT						ARRONDISSEMENT				KIESDISTRICT					
K A M E R						S E N A A T				P R O V I N C I E					
VERKIEZING van ... VERTEGENWOORDIGERS						VERKIEZING van ... SENATOREN				VERKIEZING van ... PROVINCIERAADSLEDEN					
1 ABC	2 A C	5 CBDV	10 CE	11 AAM		1 ABC	5 CBDV	11 AAM		1 ABC	2 A C	5 CBDV	10 CE	11 AAM	
NAAM Voornaam	NAAM Voornaam	NAAM Voornaam	NAAM Voornaam	NAAM Voornaam		NAAM Voornaam	NAAM Voornaam	NAAM Voornaam		NAAM Voornaam	NAAM Voornaam	NAAM Voornaam	NAAM Voornaam	NAAM Voornaam	
Opvolgers	Opvolgers	Opvolgers	Opvolgers	12 JB		Opvolgers	Opvolgers	12 JB		Opvolgers	Opvolgers			12 JB	
				NAAM Voornaam				NAAM Voornaam						NAAM Voornaam	

MODELE II

(visé à l'article 11)

(écran pour la Chambre
des Représentants)

ARRONDISSEMENT DE

C H A M B R E

ELECTION de ... REPRESENTANTS

1
ABC

0

EFFECTIFS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

SUPPLEANTS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

(écran pour le Sénat)

ARRONDISSEMENT DE

S E N A T

ELECTION de ... SENATEURS

1
ABC

0

EFFECTIFS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

SUPPLEANTS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

(écran pour la Province)

DISTRICT ELECTORAL DE

P R O V I N C E

ELECTION de ... CONSEILLERS PROVINCIAUX

1
ABC

0

EFFECTIFS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

MODEL II

(bedoeld bij artikel 11)

(scherm voor de Senaat)

(scherm voor de Provincie)

ARRONDISSEMENT

K A M E R

VERKIEZING van ... VOLKSVERTEGEN-
WOORDIGERS

1
ABC

TITULARISSEN

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0

OPVOLGERS

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0

ARRONDISSEMENT

S E N A A T

VERKIEZING van ... SENATOREN

1
ABC

TITULARISSEN

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0

OPVOLGERS

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0

KIESDISTRICT

P R O V I N C I E

VERKIEZING van ... PROVINCIERAADSLEDEN

1
ABC

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
